



Secrétariat parlementaire
Ratssekretariat

12^e procès-verbal du Conseil de ville / 12. Stadtratsprotokoll

Séance du jeudi 24 octobre 2013 à 18 heures

Sitzung vom Donnerstag, 24. Oktober 2013, 18.00 Uhr

Lieu: salle du Conseil de ville au Bourg

Ort: Stadtratssaal in der Burg

Présents / Anwesend:

Arnold Marc, Augsburg-Brom Dana, Baltzer Niklaus, Bohnenblust Peter, Bohnenblust Simon, Bord Pascal, Bösch Andreas, Brassel Urs, Briechle Dennis, Cadetg Leonhard, Chevallier Barbara, Dillier Adrian, Donzé Pablo, Dunning Samantha, Esseiva Monique, Fischer Pascal, Frank Lena, Freuler Fritz, Grupp Christoph, Güdel Martin, Gugger Reto, Güntensperger Nathan, Gurtner Roland, Gurtner-Oesch Sandra, Habegger Hans Peter, Habegger Markus, Hadorn Werner, Hamdaoui Mohamed, Haueter Joël, Hügli Daniel, Jean-Quartier Caroline, Kaufmann Stefan, Löffel Christian, Magnin Claire, Molina Franziska, Moser Peter, Nicati Alain, Ogi Pierre, Paronitti Maurice, Pauli Mélanie, Pichard Alain, Pittet Natasha, Rindlisbacher Hugo, Rüfenacht Daphné, Rüfenacht Martin, Scherrer Martin, Schneider Sandra, Schor Alfred, Sermet-Nicolet Béatrice, Steinmann Alfred, Stöckli Schwarzen Heidi, Strobel Salome, Suter Daniel, Sutter Andreas, Sylejmani Ali, Tanner Anna, Thomke Friedrich, Vuille André, Wiederkehr Martin, Wiher Max

Absence(s) excusée(s) / Entschuldigt:

-

Représentation du Conseil municipal / Vertretung des Gemeinderates:

Erich Fehr, maire de Bienne

Conseillères municipales / Conseillers municipaux: Feurer Beat, Némitz Cédric, Schwickert Barbara, Steidle Silvia

Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal / Entschuldigt Gemeinderat:

-

Présidence / Vorsitz:

Ogi Pierre, Président du Conseil de ville

Secrétariat / Sekretariat:

Klemmer Regula, Secrétaire parlementaire

Affaires traitées / Behandelte Geschäfte	Page / Seite
167. 20130045 Budget 2014 (suite).....	617
• Direction des finances	617
• Direction de l'action sociale et de la sécurité	618
• Direction de la formation, de la culture et du sport	633
• Motion d'ordre.....	642
168. Motivation de l'urgence de la motion 20130370, Anna Tanner, Groupe socialiste, "Avenir financier de la Cuisine populaire (Vagos)"	642
167. 20130045 Budget 2014 (suite).....	643
• Direction de la formation, de la culture et du sport (suite)	643
• Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement	650
• Motion d'ordre.....	654
• Motion d'ordre.....	656
169. Discours d'adieux.....	658
170. Nouvelles interventions	661

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Je vous souhaite la bienvenue à notre 2^{ème} séance du budget. Nous poursuivons nos débats avec la Direction des finances

167. 20130045 Budget 2014 (suite)

Direction des finances

Strobel Salome, GPK: Bei einem Aufwand von CHF 90,93 Mio. und einem Ertrag von CHF 189,13 Mio. budgetiert die Finanzdirektion einen Gewinn in der Höhe von CHF 98,2 Mio.. Im Ertrag wurde bereits eine Steuererhöhung von 2 Steuerzehnteln berücksichtigt. Gegenüber dem Vorjahr bedeutet das, dass der Aufwand um rund CHF 6,2 Mio. reduziert wird, während der Ertrag stagniert oder gar abnimmt. Für diese Schwankungen ist unter anderem der Baubeginn der Stades de Bienne relevant. Er sorgt für einen Anstieg der Passivzinsen sowie für Abweichungen bei den Vermögenserträgen. Aufgefallen ist der GPK, dass die Finanzdirektion als einzige Direktion den Sachaufwand nicht reduziert, sondern sogar noch erhöht hat. Die Zunahme erklärt sich vor allem dadurch, dass das von der GPK und der externen Revisionsstelle schon lange geforderte interne Controllingsystem eingeführt werden soll. Der konzeptionelle Teil der Einführung wird Ende dieses Jahres abgeschlossen. Es resultieren Kosten für die Prozessdokumentation und Systemanpassungen. Weiter ins Gewicht fallen steigende Kontenführungs- und Transaktionsgebühren der Banken. Ich danke den Mitarbeitenden der Finanzdirektion, die sich für die Beantwortung meiner Fragen viel Zeit genommen haben und mir gut Auskunft geben konnten. Ich habe unter anderem jetzt verstanden, dass beim Steuerertrag nicht nur die Konten 400 bis 404 berücksichtigt werden, sondern auch das Konto 406, also die Hundesteuer. Aus meiner Sicht wurde die Budgetierung bei der Finanzdirektion sorgfältig und professionell vorgenommen.

Fischer Pascal, Fraktion SVP/Die Eidgenossen: Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen hat ihre gestrigen Sparanträge heute nochmals mit dem Gemeinderat besprochen. Sie sieht noch ein Sparpotenzial von maximal CHF 120'000. Das ist weniger als der Betrag, der gestern für das Schachfestival gesprochen wurde. Gestern wurde ferner klar, dass das Parlament nicht bereit ist, die Sparanträge der Fraktion SVP/Die Eidgenossen zu unterstützen. Aufgrund dessen wird die Fraktion SVP/Die Eidgenossen ihre gestern vorgesehenen Sparanträge nicht stellen, lehnt aber das Budget ab.

Hügli Daniel, Fraktion SP: Ich stelle keinen Antrag, habe aber auftrags der Fraktion SP einige Fragen. Es geht um die letzte Seite des Berichts zum Voranschlag 2014, Anhang 2, Einsparungen nach Direktionen: In der Spalte "Verbesserungen zu Budget 2013" figurieren - mit Ausnahme der Finanzdirektion - fast nur rote Zahlen. Weshalb? Zudem möchte die Fraktion SP wissen, ob bei der Abteilung Informatik das ganze Sparpotenzial ausgeschöpft ist und wie es um die Kostenentwicklung bei den Abteilungen Logisitk und Liegenschaften steht.

Steidle Silvia, directrice des finances: Monsieur Hügli demande s'il n'y pas d'autre potentiel d'économie dans l'informatique. Malheureusement, ce n'est pas le cas. Le compte 318 "Honoraires, prestations de services" concerne les questions de sécurité informatique. L'audit de sécurité, qui est en phase de rédaction finale, montre que la situation est critique, à savoir au niveau de "Firewall" ou du réseau informatique qui supporte, il faut le savoir, plus de 800 postes de travail sur plus de 60 sites de la Ville. Le Département des finances n'a pas attendu le rapport final de l'audit de sécurité pour prendre des mesures d'amélioration et ces travaux doivent être poursuivis en 2014. Ces travaux sont très importants pour la sécurité informatique et c'est pour cette raison, que l'augmentation est aussi ici perceptible et qu'il n'y a malheureusement pas de possibilité d'économies, en tout cas pas dans le cadre du budget 2014.

J'aimerais quand même me prononcer par rapport à la prise de parole de Monsieur Fischer. Proposer d'ores et déjà un refus du budget, avant que toutes les discussions n'aient eu lieu, n'est à mon avis absolument pas responsable. On ne peut pas gérer ainsi une administration. Il faut avoir un débat et voir si les différentes propositions ont une chance d'aboutir ou non. Monsieur Haueter, vous avez proposé hier une série de propositions, qui n'ont été tout simplement pas réalisables. Ceci montre, que le Conseil municipal a bien fait son travail. Et maintenant, vous allez prétendre que vos propositions n'ont pas été acceptées, alors qu'elles n'étaient pas du tout réalisables. C'est pour cette raison, que je demande au Groupe UDC/Les Confédérés, de repenser sa décision. Merci.

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Étant donné qu'il n'y a aucune demande de modifications à la Direction des finances, je considère son budget comme accepté.

Direction de l'action sociale et de la sécurité

Bohnenblust Simon. GPK: Das Budget der Direktion Soziales und Sicherheit (DSS) weist bei Aufwendungen von rund CHF 176,7 Mio. und Erträgen von rund CHF 138,2 Mio. einen Aufwandüberschuss von rund CHF 38,5 Mio. auf. Bei dieser Direktion ist ein Vergleich mit den Vorjahren schwierig, denn es kam zu grossen Umstellungen. Dies geht auch aus der Begründung und Umschreibung der Abweichung gegenüber dem Vorjahresbudget hervor. So laufen neu die Abgabe ESB und der Gemeindebeitrag über eine andere Direktion. Die GPK geht davon aus, dass es bei der DSS zu grösseren Diskussionen kommen wird, denn viele Subventionen sind von Einsparungen betroffen, die über sie laufen. Im Bericht steht nämlich, dass bei sämtlichen Subventionen, die nicht durch das übergeordnete Recht vorgegeben sind oder für die 2014 kein gültiger Leistungsvertrag vorliegt, Einsparungen vorgesehen sind.

Der GPK sind folgende Abweichungen aufgefallen:

- Unter Sachkonto "Öffentliche Sicherheit" (321) taucht erstmals der Punkt "Kosten für Entsorgung Robidog" (321.31900000) auf. Das kann im Zusammenhang mit der Erhöhung der Hundetaxe gesehen werden, die ja Einnahmen von CHF 61'350 generiert. Die Kosten für die Entsorgung sind aber um einiges höher.
- Der Verkauf der SBB-Tageskarten wird neu über die CTS organisiert. Es wird also zu einer Umverteilung dieser Einnahmen kommen.

- Unter Sachkonto "Polizeiinspektorat" (324) wurden die Busseneinnahmen den Einnahmen aus den letzten Jahren angepasst. Bereits anlässlich der Diskussion zur Jahresrechnung 2012 hat die GPK erwähnt, dass dieser Posten angepasst werden sollte.

Die GPK stellt auch für die DSS keine Anträge. Trotzdem besteht noch Diskussionsbedarf.

Magnin Claire, Groupe Les Verts: Le Groupe des Verts reste sur l'impression qu'il y a des coupures par ci par là, sans qu'une décision politique ait été prise. Beaucoup d'institutions ont vu leurs subventions diminuer de manière plus ou moins importantes et peu importe les conséquences, que cela aura sur leur fonctionnement et leurs prestations. Est-il possible de ménager ainsi la chèvre et le chou en matière de politique sociale? Quelles sont les catégories de population qu'il faut protéger au maximum, afin de ne pas péjorer la crise sociale actuelle? Quelles sont les organisations, qui sont adossées à des arrières solides leur permettant de supporter de perdre une subvention de la Ville? Quelles sont celles qui remplissent des tâches, que personne d'autre ne remplit et qui de ce fait sont indispensables à la population concernée? Cette réflexion ne se trouve pas dans le budget de la Direction de l'action sociale et de la sécurité et particulièrement dans celui du Département des affaires sociales. La Ville de Bienne a conclu un abonnement à la Carte culture, qui est gérée par Caritas. Elle sera amputée de 6'000 fr. La Carte culture permet à des personnes aux revenus modestes, en particulier à des enfants et à des familles, de pouvoir accéder à des manifestations culturelles et sportives. Depuis 2008, le nombre de bénéficiaires de l'aide sociale dans le Canton a doublé. La Carte culture est une prestation au niveau du Canton, gérée par Caritas et qui s'est développée aussi au niveau fédéral. Cette prestation est largement utilisée, améliore la culture générale et les possibilités de participation sociale. Le rapport de Caritas de 2012 mentionne, que 4'500 personnes ont utilisé la Carte culture, soit 700 de plus que l'année précédente. Le nombre de partenaires a aussi augmenté dans le Canton de Berne. La Ville doit poursuivre cet effort avec le Canton et renoncer à se désengager, même partiellement. C'est pour cette raison, que **le Groupe des Verts propose de rajouter 6'000 fr. au compte 302.36541501 (page 46).**

Vote

sur la proposition du Groupe des Verts d'augmenter le compte 302.36541501 de 6'000 fr.

La proposition est refusée.

Magnin Claire, Groupe Les Verts: Toutes les propositions d'amendements du Groupe des Verts concernent la politique d'intégration. Pour une ville, qui compte presque 30% de population étrangère, ces économies sont particulièrement mal venues. Le travail d'intégration est une tâche obligatoire prévue par la Loi fédérale sur les étrangers, encore faut-il donner suffisamment de moyens aux institutions et au personnel pour pouvoir remplir cette obligation. Une coupe dans les subventions de Multimondo va rendre la tâche de cette association très difficile, car cette mesure met également en péril les subventions cantonales et fédérales. Il est de bon temps parmi les représentant(e)s de certains partis, de désigner la population étrangère comme

responsable de tous les maux et incapable de s'intégrer et en même temps, de diminuer drastiquement les moyens à disposition. **Le Groupe des Verts a fait dans ce sens une proposition d'amendement d'augmenter de 36'000 fr. le poste Multimondo (305.36554000, page 48).**

effe FemmesTISCHE (FT) n'est pas, comme certaines mauvaises langues le prétendent, des discussions autour d'une tasse de thé! Il s'agit d'un travail reconnu de formation et de modération dans chaque communauté et facilitant l'accès à une bonne compréhension du système suisse, qui permet à ces personnes d'être partie intégrante de notre société. Les prestations d'effe sont très avantageuses et remplissent une mission importante avec un grand rayonnement. Solidarité Femmes a travaillé avec effe FT et l'effet multiplicateur de ce travail a été constaté. C'est pour cette raison, que **le Groupe des Verts propose une augmentation de 6'000 fr. au poste effe FT (305.36542100, page 48).**

Le fait, que des femmes étrangères aient la possibilité d'avoir des connaissances et qu'elles puissent les transmettre dans leur communauté est extrêmement important. La suppression de 25'000 fr. au poste "Interprètes interculturels" (305.36542200, page 48) est, pour le Groupe des Verts, parfaitement incompréhensible. Quelle bêtise! Cette mesure va surtout alourdir les tâches du personnel communal, du corps enseignants, des travailleurs et travailleuses sociaux et des services administratifs. Ces femmes ont le droit de recevoir, à leur arrivée en Suisse, des informations de base dans leur langue maternelle. Il faut prévoir des possibilités de traduction professionnelle et de médiation culturelle, afin que ces personnes puissent rapidement trouver leur place. C'est ce qu'offre Caritas, avec son service de traduction. **Le Groupe des Verts propose de mettre 25'000 fr. au poste Interprètes interculturels (305.36542200, page 48).** Je vous remercie de soutenir ces propositions d'amendements.

Pichard Alain, GLP: In dieser Direktion werden Sparmassnahmen vorgeschlagen, die mich schmerzen. Es gibt aber auch Sparmassnahmen, bei welchen ich mich frage, weshalb nicht noch mehr eingespart werden soll. Dazu gehört das Multimondo. Zurzeit organisiere ich eine albanisch-jüdische Ausstellung, weshalb ich mich mit vielen Albanern aus der ganzen Schweiz treffe. Es sind sehr erfolgreiche und teilweise sehr reiche Personen, welche die erwähnte Ausstellung sponsern. Wenn ich ihnen erzähle, was das Multimondo in Biel macht, schütteln sie nur den Kopf. Sie waren dankbar für das, was ihnen die Schweiz geboten hat. Der grösste Integrationseffort erfolgt primär über die Eingliederung in den Arbeitsprozess. Multimondo aber predigt seit Jahren eine Umkehr aller Werte. Sie sagen den MigrantInnen, sofern sie in der Schweiz erfolglos bleiben, das sei nicht ihre Schuld sondern liege an der mangelnden Gastfreundschaft der Schweiz. Finden sie keine Lehrstelle, sei dies nicht aufgrund mangelnder Sprachkenntnisse, sondern aufgrund der Namensendung "-ic". Diese Haltung entspricht einem paternalistischen und völlig antiquierten Weltbild. Die MigrantInnen werden als Opfer und als Betreuungsobjekt dargestellt. Das bringt nichts! Heute wissen die meisten: wer in diesem Land Erfolg haben will, muss sich anstrengen und arbeiten. Es stimmt, dass Migrantenkinder mehr arbeiten müssen als schweizerische. Das mag ungerecht sein, aber es ist immer noch wesentlich besser als die Situation, welche sie in ihren Heimatländern vorfinden, denn die Schweiz bietet echte Chancen. Damit meine ich nicht das Multimondo, sondern die hiesigen Betriebe und Arbeitgeber mit ihren Lehrstellen und

LehrmeisterInnen, auch wenn sie von gewissen Kreisen auch immer nur als Profiteure dargestellt werden. Gerade sie aber sorgen für die Integration dieser MigrantInnen. Ich sagte einmal, die Hilfe in Biel brauche Hilfe. Das Multimondo in Biel braucht dringend Hilfe und muss über die Bücher. So geht es nicht mehr! Besonders nervt mich deren Umgang mit den Zahlen und hier meine ich nicht Multimondo allein. Bei der Fachstelle Arbeitsintegration (FAI) dauerte es sechs Monate, bis die Verantwortlichen herausfanden, wieviel diese kostet oder wie die Geldflüsse laufen. Auch das Sleep-in konnte der Fraktion GLP nicht erklären, wohin die städtischen CHF 100'000 fließen. Der Vertreter des AJZ wiederum war fast beleidigt, als die Fraktion GLP Zahlen verlangte. CHF 100'000 mögen nicht so viel sein, denkt man an die Banken. Dieser Betrag entspricht aber den gestrichenen Skilagerbeiträgen. Es braucht allein CHF 200'000, um den heutigen Informatikstandard an den Schulen zu halten. Ich denke deshalb, das für Multimondo beantragte Geld könnte anderswo viel effizienter eingesetzt werden, beispielsweise in den Schulen. Der einzige Weg hin zu einer guten Integration führt über den Spracherwerb. 20% der Bieler SchulabgängerInnen sprechen nicht ausreichend gut deutsch oder französisch, um eine Lehrstelle zu finden. Dort besteht Handlungsbedarf, zumal die vorhandenen Ressourcen nicht ausreichen, was das Multimondo angeht, ist es sogar noch verrückter: es hatte nicht nur seine Zahlen nicht im Griff, sondern ging sogar Konkurs. Hätte die Stadt nicht mit CHF 180'000 geholfen, gäbe es das Multimondo heute nicht mehr! Hierfür wurden Sonderbeiträge gesprochen. Selbst wenn die Unterstützung für Multimondo nun gekürzt würde, erhielte es noch mehr, als ihm zusteht. Ich mache aus meinem Herzen keine Mördergrube, aber ich hätte das Multimondo völlig abgeschafft! Der Gemeinderat hat anders entschieden. Ich respektiere das, denn auch dort arbeiten Menschen. Ihnen soll nun die Chance gegeben werden, über die Bücher zu gehen. Ich denke, es geht zwar um wenig, aber es ist wichtig in diesem ganzen Schlamassel, in welchem die Stadt steckt. Die knappen Ressourcen sollten den Gemeinde- und den Stadtrat dazu bringen, Gewisses zu überdenken und über die Bücher zu gehen. Wären nicht vielleicht Nachbarschaftshilfe und mehr Selbstverantwortung in gewissen Fällen doch besser? Es ist also auch ein Chance, Sachen neu anzupacken...

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Monsieur Pichard, vous avez dépassé votre temps de paroles.

Pichard Alain, GLP: ...Wenn das Multimondo diese Chance nicht packt, wird es diese Institution in zwei Jahren nicht mehr geben!

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Nous sommes en train de déborder. Il avait été question du compte 305.36542100. Nous n'allons pas parler de toute la page, nous prenons compte après compte, sinon nous ne saurons plus quelles sont les propositions.

Tanner Anna, SP: Herr Pichard erwähnte, dass er in die Schulen und in die Sprache investieren möchte. Herr Pichard, wissen Sie, dass Multimondo auch Sprachkurse anbietet? Es gibt MigrantInnen, die nicht die Chance hatten, in der Schweiz zur Schule zu gehen und hier deutsch oder französisch zu lernen. So müssen sie die Sprache halt später noch lernen. Genau das bietet Multimondo an.

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Nous votons que sur les deux propositions d'amendements du Groupe des Verts. La proposition concernant Multimondo (305.36554000) sera votée après les prochaines interventions.

Vote

- sur la proposition du Groupe des Verts d'augmenter le compte 305.36542100 de 6'000 fr.

La proposition est refusée.

- sur la proposition du Groupe des Verts de mettre la somme de 25'000 fr. au compte 305.36542200

La proposition est refusée.

Gurtner Roland, Passerelle: J'aimerais d'abord répondre à Monsieur Pichard. Vous donnez une vision totalement fautive de Multimondo, qui n'infantilise pas ses clients, mais doit répondre à une demande énorme de gens, qui recherchent des conseils et de l'aide. Vous ne pouvez pas généraliser à partir d'une famille albanaise, que vous avez citée. Si vous preniez contact avec les responsables de Multimondo, vous verriez que ce n'est pas ça du tout. Une institution, telle que Multimondo, est absolument nécessaire dans cette Ville, si l'on veut sauvegarder une cohésion sociale. L'important travail de cette institution n'est plus à présenter. C'est à la fois un centre de compétences, de cours et de rencontres. La page de son site internet donne un aperçu des multiples activités en vue de favoriser une intégration des personnes migrantes. Je cite en vrac: cours de langues, ateliers de coaching professionnel, cours de nettoyages, cours et tests de naturalisation, manifestations culturelles, expositions, soirées d'information, antenne contre le racisme, groupes de jeux, consultations juridiques et j'en passe. Toutes ces activités contribuent largement à améliorer la cohésion sociale à Bienne. Multimondo accomplit un travail de qualité et est certifiée eduQua.

Le 16 septembre dernier, Monsieur Feurer informait le Comité de l'association Multimondo de la décision du Conseil municipal, de réduire sa subvention de 36'000 fr., ce qui correspond à 30% de la subvention de 120'000 fr. et cela sans que la Commission d'intégration ait été consultée. Ceci est extrêmement regrettable et témoigne d'un manque de respect envers une commission, que le Conseil municipal a lui-même créée. Depuis des années, Multimondo demande davantage de moyens pour accomplir les nombreuses tâches, que lui ont confiées la Ville, mais aussi le Canton et la Confédération, en vue de favoriser l'intégration de la population migrante. En effet, la demande est plus importante que l'offre et le pourcentage de direction, qui n'est que de 30%, devrait être augmenté et maintenant, la Ville annonce une réduction importante de sa subvention. Cette réduction est incompréhensible et extrêmement dommageable pour au moins trois raisons:

- Il s'agit d'un mauvais signal pour une ville aussi multiculturelle que Bienne, qui est en totale contradiction avec la politique du Conseil municipal. Celui-ci affirme, dans ses points forts, qu'il souhaite créer des liens entre suisses et personnes d'origines étrangères. Si la diversité issue de la migration constitue une richesse, elle peut

aussi conduire à des problèmes de cohabitation. Le Conseil municipal entend donc assumer le multiculturalisme de Bienne, tout en appliquant une politique d'intégration ferme. Il est sidérant d'apprendre, que dans sa lettre à Multimondo, Monsieur Feurer écrit que ses prestations ne représentent pas une tâche communale indispensable.

- Cette décision est aussi en contradiction avec la politique du Canton et de la Confédération, qui souhaite promouvoir l'intégration au moyen de la nouvelle Loi cantonale sur l'intégration, que la Ville de Bienne va devoir appliquer.
- Cette réduction entraînera des difficultés pour l'association, qui ne pourra sans doute plus maintenir ses prestations, ni remplir son contrat.

La lettre, que le Président de la Commission d'intégration a envoyée au Conseil municipal, avec copie aux Conseillers et Conseillères de ville, est suffisamment explicite quant au bien-fondé de la démarche d'intégration mise en oeuvre par Multimondo, en coordination avec le Service d'intégration de la Ville. En résumé, le désengagement de la Ville vis-à-vis de Multimondo est absurde. Il est incompatible avec la politique du Conseil municipal, totalement anachronique et à des conséquences néfastes pour la population biennoise. C'est pour ces raisons, que **je demande, comme le Groupe des Verts, d'augmenter de 36'000 fr. le poste Multimondo (305.3654000, page 48).**

Magnin Claire, Les Verts: J'aimerais intervenir par rapport à l'intervention de Monsieur Pichard. Je travaille parfois avec Multimondo et je trouve que les remarques, en particulier celles de Monsieur Pichard, sont humiliantes et insultantes pour les personnes qui travaillent pour cette association et également pour la clientèle de Multimondo. Il faudrait faire preuve de plus de respect. S'il y a des sujets où je ne suis pas d'accord, je m'efforce de ne pas généraliser et me dit, que la Ville a un contrat avec Multimondo et que beaucoup de personnes utilisent ses services. Cela signifie, aussi, que cette association est appréciée et si parfois, certaines personnes ne sont pas satisfaites, cela arrive dans tous les services destinés au public. Il ne faut pas généraliser et tirer un petit exemple, pour démolir une institution. Ce n'est pas du tout correct!

Hamdaoui Mohamed, PSR: Hier, dans le débat d'entrée en matière, je disais que derrière les chiffres il y avait des êtres humains. On est typiquement confronté à ce cas précis. C'est fort possible, que cette coupe n'aura pas de conséquences fatales sur cette organisation, mais imaginez-vous comment vont réagir les prestataires de Multimondo. Ce sont des personnes étrangères, qui arrivent en Suisse et on leur dit: Si vous voulez rester dans ce pays, il faut vous intégrer. Certaines personnes ne jouent pas le jeu et se lancent dans une dérive communautariste, que je suis le premier à combattre. Ces personnes n'ont pas leur place à Bienne. Par contre, il y a des migrant(e)s, qui veulent faire l'effort de s'intégrer et qui ont besoin d'institutions telles que Multimondo. Demain, comment ces personnes vont-elles réagir lorsque le Conseil de ville, c'est à dire les élus du peuple, leur diront: Intégrez-vous d'accord, mais débrouillez-vous tout seul! Ce message sera compris de cette manière, même si dans les faits, ce n'est pas le cas. Il faut savoir ce que l'on veut. Soit on est cohérent jusqu'au bout et on dit à la population étrangère: Vous êtes les bienvenus et si vous faites un effort pour vous intégrer, on vous donne un coup de main ou débrouillez-vous tout seul et on aura des dérive communautariste comme elles existent en France et moi, je n'ai pas envie d'une telle situation dans ma Ville!

Cadetg Leonhard, FDP: Ich finde es wichtig, zwischen der Beurteilung der Situation des Multimondos und dessen Aufgaben zu unterscheiden. Wir alle haben ein unterschiedliches Menschenbild, welches es gilt, zu respektieren. Ich verstehe, dass die Mitarbeitenden von Multimondo ihre Arbeit mit Herzblut verrichten. Unabhängig davon erfüllen diese Aufgabe mehrere Anbieter, und wir finden, dass das Geld für etwas anderes ausgegeben werden sollte. Es gilt zu verhindern, Herr Hamdaoui, dass der Eindruck entsteht, dass unsere Argumente, nur weil sie so aufgefasst werden könnten, nicht sachlich sind. Inhaltlich sachlich ist die Integration dort anzustreben, wo sie stattfinden muss, nämlich in den Betrieben, in den Schulen und vorhandenen Organisationen. Es braucht nicht noch mehr künstliche Organisationen, welche die MigrantInnen in einem fiktiven Büro den Büroalltag lehren. Am Besten lernt man das dort, wo es wirkliche Arbeit gibt, dort, wo die Arbeit real ist. Doppelspurigkeiten will die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU ausmerzen. Deshalb ist es ihr wichtig, diesen Kredit - wie vom Gemeinderat vorgesehen - zu kürzen. Längerfristig muss die Stadt vielleicht gar Abschied nehmen von Multimondo. Nach dem, was ich von Multimondo gesehen habe, finde ich, dass die Aufrechterhaltung dieses Angebots keine städtische Aufgabe ist. Es gilt zu akzeptieren, dass die Ansichten differieren und so entscheidet eben die Mehrheit. Ich habe die Sichtweise, dass der Mensch sich selber helfen und eine Anstrengung machen muss, nicht dass er ein hilfloses Wesen ist, dem gezeigt werden muss, was es tun muss. Sprachen können erlernt werden, die Angebote bestehen. Es gilt, sich selber zu helfen und sich anzustrengen. Daran glaubt unsere Fraktion. Deshalb finde ich es richtig, heute den Vorschlag des Gemeinderats anzunehmen und in Zukunft vielleicht sogar noch einen Schritt weiter zu gehen.

Chevallier Barbara, PSR: Pour moi, il y a vraiment une incompréhension fondamentale de ce que les personnes migrantes vivent lorsqu'elles arrivent en Suisse. C'est comme si elles avaient toutes les clés dans les mains. Non, elles n'ont pas toutes les clés dans les mains et Multimondo est un endroit où elles peuvent trouver ces clés. Auparavant, il y avait beaucoup d'effort qui se faisait à gauche et à droite. Multimondo était chargée de rassembler et de devenir une plateforme pour toutes ces problématiques. Maintenant, il y a une porte d'entrée pour les migrants et migrantes et ils et elles savent où s'adresser. Je pense, que de diminuer les subventions telle que proposée est tout simplement se tirer une balle dans le pied!

Feurer Beat, Direktor Soziales und Sicherheit: J'aimerais peut-être vite donner quelques explications comment la Direction de l'action sociale et de la sécurité établit son budget. In einem ersten Schritt hat die Direktion Soziales und Sicherheit (DSS) die Budgetposten, die aufgrund der legalen Rahmenbedingungen überhaupt gekürzt werden können, linear um 20% gekürzt. Wenn ich es richtig im Kopf habe, waren das nur neun Positionen. In einem zweiten Schritt bekam die DSS vom Gemeinderat den Auftrag, weitere Kürzungen vorzunehmen. Diese mussten so verteilt werden, dass sie verträglich waren. Die DSS musste also zusammen mit der Integrationsdelegierten abwägen, auf welche Leistungen am ehesten verzichtet werden kann. Das war keine einfache Diskussion. Sie musste aber relativ schnell geführt werden, nämlich innerhalb zweier Tage. In dieser kurzen Zeit konnten nicht mehr viele Konsultationen stattfinden. Daraus entstand das heute vorliegende Ergebnis. Es ist nicht unbedingt eine Frage von mangelndem Respekt gegenüber den betroffenen Institutionen, deren Vertretungen ich in den letzten neun Monaten kennen lernte. Ich habe von allen einen sehr engagierten Eindruck gewonnen und sie setzen sich mit Herzblut für ihr Anliegen

ein, teilweise in Freiwilligenarbeit. Trotzdem und gerade vor dem Hintergrund der städtischen Finanzlage konnte der Gemeinderat nicht einfach die Einsparungen verweigern, weil es um engagierte Personen im Migrationsbereich geht. Ziel des Gemeinderats war es, dass alle Kreise sparen. Die vorgeschlagenen Kürzungen schmerzen den Gemeinderat und die internen Diskussionen waren schwierig. Es war nicht einfach, diese Entscheide zu treffen. Deshalb danke ich dem Stadtrat, wenn er dem Gemeinderatsantrag folgt. Es stellt eine Chance dar, diese Tätigkeiten für die Zukunft zu überdenken. Die dafür nötige Zeit möchte sich der Gemeinderat gerade bei Multimondo nehmen.

Vote

sur la proposition du Groupe des Verts et de Passerelle d'augmenter le compte 305.36554000 de 36'000 fr.

La proposition est refusée.

Gurtner Roland, Passerelle: Nous avons tous connaissance, au travers des nombreuses contributions des medias, des cas d'abandons d'animaux domestiques et de mauvais traitements infligés aux animaux. Nous savons aussi, que la Société protectrice des animaux (SPA), avec son refuge à Orpond, accomplit un excellent travail et se dépense sans compter pour soigner les animaux, qui lui sont remis et pour alléger leurs souffrances. Depuis plusieurs années, la SPA fait état de ressources insuffisantes et demande à la Ville un soutien accru. Comme vous avez pu le lire dans la lettre qu'elle a adressée à chacune et chacun d'entre nous, la subvention de 90'000 fr. allouée à la SPA ne couvre de loin pas les coûts des prestations fournies par cette association pour le compte de la Ville. De plus en plus, la SPA est confrontée à des coûts vétérinaires élevés et à des frais importants d'entretien, de réparations et de matériel. Il faut avoir visité le refuge d'Orpond pour comprendre les besoins réels de cet établissement, particulièrement en période de vacances. Chaque année, le compte du refuge présente un déficit de l'ordre de 150'000 fr., qui ne peut être couvert que par un appel de dons, dont les résultats sont très aléatoires. La situation financière n'est pas saine. Il n'y a aucune réserve de capital et aucune réserve pour les frais d'entretien de ce bâtiment, vieux d'une cinquantaine d'années. La réduction sévère de 36% de la subvention proposée est vraiment malvenue et représente une marque d'ingratitude par rapport à l'engagement énorme de la SPA pour le bien des animaux et de la population. Par cette réduction, nous mettons en danger cette institution et nous prenons le risque qu'elle doive fermer ses portes, à plus ou moins court terme. La SPA le dit clairement dans sa lettre. Que feront alors les personnes qui trouvent un animal blessé ou abandonné? Faudra-t-il qu'elles se rendent à Berne ou à Soleure ou alors se résoudre-elles à abandonner l'animal dans la forêt? Même question pour la police, qui place environ deux chiens par mois dans des boxes du refuge exprès conçus pour elle. Au nom des animaux, **je demande d'augmenter de 33'000 fr. le poste Société protectrice des animaux (321.36520001, page 49).**

Magnin Claire, Groupe Les Verts: Je ne vais pas répéter tout ce qu'a dit Monsieur Gurtner. Il y a eu une augmentation régulière de la subvention ces dernières années, car la situation était vraiment catastrophique pour la SPA et si la subvention est

réduite, il y a un risque que la situation soit la même qu'auparavant, d'ici quelque temps. D'autre part, je pense que la SPA accomplit un travail, qui est également éminemment social. Lorsqu'une personne doit être hospitalisée et qu'elle ne peut plus garder son animal, la SPA a toujours répondu présente. Avec beaucoup de générosité et d'engagement, elle prend en charge ces animaux et rend également service à la police. La SPA a toujours été présente en cas de besoin et le Conseil de ville doit lui aussi répondre présent aujourd'hui.

Thomke Friedrich, BVP: Das Tierheim wurde mit viel Herzblut und ohne städtische Unterstützung aufgebaut. Später übernahm es immer mehr Aufgaben, für die früher die Stadtpolizei zuständig war. Die Kantonspolizei wurde nicht verpflichtet, diese Aufgaben zu übernehmen. Wieso das so ist, weiss ich nicht. Diese Aufgaben kosten das Tierheim jährlich ungefähr CHF 100'000. Würden die im städtischen Budget 2013 veranschlagten Subventionen von CHF 90'000 (Konto 36520001) heute gestrichen, müsste das Tierheim einen Vertrag mit der Stadt abschliessen, wonach diese für die erbrachten Leistungen aufkommen müsste. Das Tierschutzgesetz wird immer komplizierter. Das Tierheim braucht heute eine Quarantänestation, auch diese wurde aber vom Tierschutzverein ohne Subventionen gebaut. Insofern stecken im Tierheim viel Eigenleistung und Herzblut, auch von meiner Seite.

Habegger Hanspeter, BVP: Ich bin nicht dafür, den im Budget 2014 vorgesehen Beitrag für den Tierschutzverein von CHF 57'000 wieder auf CHF 90'000 aufzustocken. In der Stadt gibt es noch zwei andere Organisationen für Tiere, nämlich den Tierparkverein und die Stiftung Schwanenkolonie. Auch deren Subventionen wurden gekürzt. Sie haben aber keine Vertretung im Stadtrat, sagen nichts und beissen auf die Zähne.

Feurer Beat, Direktor Soziales und Sicherheit: Aus Sicht des Gemeinderats ist die Aufgabe, die der Tierschutzverein wahrnimmt, keine städtische. Die Kantonspolizei trägt sehr wohl eine gewisse Verantwortung. Die Stadt kauft Dienstleistungen bei der Kantonspolizei. Wenn die Kantonspolizei diese Aufgabe nicht oder nicht genügend wahrnimmt, ist der Gemeinderat selbstverständlich froh um entsprechende Hinweise. Trotzdem bleibt der Tierschutz eine kantonale Aufgabe. Der Vertrag zwischen der Stadt und dem Tierschutzverein beinhaltet eine freiwillige Leistung. Andere Gemeinden kennen keine solche Unterstützung. Der Gemeinderat ist der Ansicht, dass der Aufenthalt von Haustieren im Tierheim keine städtische Aufgabe ist. Vielmehr sind da die TierhalterInnen in die Pflicht zu nehmen.

Vote

sur la proposition de Monsieur Gurtner d'augmenter le compte 321.36520001 de 33'000 fr.

La proposition est refusée.

Güntensperger Nathan, Fraktion GLP: Die Fraktion GLP beantragt, den Beitrag von CHF 188'800 im Konto 352.36545228 für den Hauslieferdienst (Seite 60) zu streichen. Soweit ich weiss, steuert der Kanton CHF 37'000 bei. Die Fraktion GLP möchte den Hauslieferdienst abschaffen, denn sie findet, dass die Stadt die Heimlieferung von Einkäufen für Gutverdienende wie mich nicht subventionieren

sollte. Dieser Service kann in Anspruch genommen werden und die Stadt übernimmt einen Teil der Kosten. Das finde ich unnötig. Anscheinend soll dieser Posten vom Parlament nicht via Budget beeinflusst werden können. Ich möchte daher vom Gemeinderat und den Juristen erfahren, ob dem so ist. Die Fraktion GLP hält aber an ihrem Antrag fest.

Stöckli Schwarzen Heidi, SP: Die Fraktion GLP hat bereits gestern angekündigt, dass sie den Hauslieferdienst als Kompensation für das Schachfestival und andere Anträge streichen will. Wie alle wissen, hat die Fraktion GLP den Hauslieferdienst von Anfang an bekämpft, denn dieser tangiert auch Personen aus ihrem Umfeld. Ich habe mich bereits gestern gefragt, ob die Fraktion GLP einfach unwissend ist, oder ob sie einen Aspekt bewusst ausser Acht lässt: Der Hauslieferdienst ist eine Dienstleistung, organisatorisch aber ein soziales Projekt. Das bedeutet, dass die Stadtkasse bei einer Streichung dieses Budgetpostens keinen roten Rappen dazugewinnt. Der Kanton bezahlt nämlich CHF 37'000 für die BIAS-Plätze, den Rest zahlt die Stadt aus der Spezialfinanzierung für Massnahmen zur wirtschaftlichen und sozialen Integration (SGR 836.93). Dieses Geld kann somit ohnehin nicht fürs Schachfestival eingesetzt werden. Wird dieser Kredit gestrichen, wird ein funktionierendes Projekt gefährdet, bereits getätigte finanzielle Investitionen werden vernichtet und Mitarbeitende werden um ihre Arbeit und um ihre Tagesstruktur gebracht. Ich bin nicht sicher, ob der Stadtrat über diesen Budgetposten überhaupt entscheiden kann. Angebotsplätze der Sozialhilfe für die berufliche Integration werden zwischen Kanton und Gemeinden geregelt und nicht zwischen Kanton und Stadtrat. Ich bin dagegen, den Hauslieferdienst abzuschaffen. Vielmehr soll das Projekt weitergeführt werden. Ähnlich wie beim Velospot muss aber darauf hin gearbeitet werden, dass es dereinst selbsttragend wird.

Rüfenacht Daphné, Grüne: Beruflich habe ich zwar nicht direkt mit dem Hauslieferdienst zu tun, aber ich arbeite beim Landschaftswerk, das das Projekt Hauslieferdienst umsetzt. Deshalb möchte ich noch ein paar inhaltliche Argumente vorbringen. Der Hauslieferdienst wurde vor zwei Jahren ins Leben gerufen. Die Stadt investierte in den Aufbau der Struktur, nun läuft der Betrieb. Bisher wurden über 9'000 Lieferungen ausgeführt. Der Verein 1-2 Domicile wurde von der Vereinigung City Biel-Bienne und von der Stadt gegründet. Die Lieferungen werden vom Landschaftswerk und von Bieler Langzeitarbeitslosen ausgeführt. Über die Finanzierung wurde bereits alles gesagt. Die beiden Hauptziele des Hauslieferdienstes sind einerseits die Attraktivierung der Innenstadt und andererseits die Reduktion des motorisierten Individualverkehrs. Das sind zwei Ziele, die in meinen Augen gerade bei der Fraktion GLP oberste Priorität geniessen sollten. Zu diesen Hauptzielen kommt der soziale Aspekt. Dieser wurde auch schon erwähnt. Das Projekt 1-2 Domicile ermöglicht es den Langzeitarbeitslosen, sinnvoll für unsere Gesellschaft tätig zu sein. Sie geben der Gesellschaft mit ihrem unermüdlichen Einsatz etwas zurück. Das schenkt ihnen Selbstvertrauen. Gestern sprach ich mit Herrn Winkler, dem Präsidenten der Vereinigung City Biel-Bienne und des Vereins 1-2 Domicile. City Biel-Bienne steht voll und ganz hinter diesem Projekt. Herr Winkler sagte mir, nach der ganzen Aufbauphase wüsste er nicht, wie er einerseits die bei 1-2 Domicile angeschlossenen Geschäfte, andererseits aber auch die Kundschaft über eine allfällige Aufhebung des Hauslieferdienstes informieren sollte. Deshalb bitte ich den Stadtrat, den Antrag der Fraktion GLP, sollte er überhaupt rechtens sein, abzulehnen.

Bohnenblust Peter, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU: Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU unterstützt diesen Antrag. Herr Güntensperger hat eigentlich schon alles dazu gesagt. Es wurde gesagt, mit dieser Streichung könne die Stadt nichts sparen. Das ist kreuzfalsch! Das ist das Denken in Spezialfinanzierungen, wonach nichts gespart wird, wenn daraus keine Entnahmen erfolgen. Klar wird dadurch auch gespart! Erfolgen keine Entnahmen, wird eben kein Geld ausgegeben und es bleibt mehr für anderes übrig. Deshalb ist die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU dafür, diesen Beitrag zu streichen. Dadurch wird zwar nicht direkt gespart, aber indirekt.

Wiher Max, GLP: Diesen Punkt möchte ich unterstreichen. Werden CHF 188'800 ausgegeben, kostet das die Stadt einfach etwas, egal von welchem Konto das Geld kommt. Ich möchte betonen, dass dieser Antrag kein Angriff auf die soziale Institution ist. Sicher ist der Hauslieferdienst nicht die einzig sinnvolle Möglichkeit, diese Langzeitarbeitslosen zu beschäftigen. Die Fraktion GLP ist davon überzeugt, dass es andere Möglichkeiten gäbe. Wenn City Biel-Bienne ein Problem damit hätte, die Aufhebung des Hauslieferdienstes zu kommunizieren, möchte ich daran erinnern, dass es in Biel einen ökologischen Velokurier gibt, der ähnliche Dienstleistungen erbringt und der durch 1-2 Domicile direkt konkurrenziert wird. Ich sehe diese Streichung des Beitrages somit nicht als Sozialabbau.

Löffel Christian, EVP: Ich unterstütze diesen Antrag nicht. Ich sehe es vielmehr wie beispielsweise Frau Rüfenacht oder Frau Stöckli. Einen Punkt möchte ich aber noch anfügen. Bisher wurde vor allem über die Ausführenden gesprochen. Ich möchte noch etwas zur Kundschaft sagen. Herr Güntensperger, es profitieren nicht nur junge und gutverdienende Personen von diesem Service. Meine Frau arbeitet in einem 1-2 Domicile angeschlossenen Geschäft, deshalb weiss ich, dass es auch ganz viele ältere Personen gibt, die diesen Service beanspruchen. Diese können ihre Einkaufstaschen nicht mehr zum Bus tragen. 1-2 Domicile ist eine Dienstleistung gerade auch für ältere Personen, die rege benutzt wird. Den Vorschlag zur Abschaffung der Dienstleistung kann ich somit nicht unterstützen.

Gurtner Roland, Passerelle: Je me suis également renseigné et ce n'est sûrement pas le cas de tout le monde, qui devra voter ce soir! Lorsqu'on vote, il faut savoir de quoi on parle et si vous discutez avec Monsieur Winkler, vous apprendrez que ce service de Livraison à domicile AC est un projet qui fonctionne très bien et qui se développe très bien. Toujours plus de commerces sont membres de l'association (Coop, Migros, pharmacies, etc.) et le nombre de livraison est en hausse. Fin 2012, il y en avait 600 par mois et en octobre 2013 déjà 800 et 1000 livraisons par mois sont escomptées d'ici la fin de l'année. La collaboration avec Action Paysage Bienne-Seeland fonctionne très bien et il n'y pas non plus de problèmes avec les cas sociaux, qui travaillent dans ce programme. J'ai eu l'occasion de faire recours à ces services deux ou trois fois et j'ai toujours été très satisfait. En plus, ce projet n'a pas d'équivalent à Bienne. Le système de paiement est également très pratique. La population utilisera ces services de plus en plus et les commerces biennois seront également favorisés. Monsieur Wiher affirme, que ces personnes peuvent être occupées différemment. Est-ce vraiment raisonnable, vue le taux de chômage à Bienne, de supprimer un programme d'occupation? Une telle proposition est complètement aberrante. Je soutiens le maintien de ce service qui est appelé à se développer.

Baltzer Niklaus, SP: Ich möchte an die intellektuelle Redlichkeit appellieren. Die Bürgerlichen sagen, mit der Streichung dieses Budgetpostens könnten CHF 188'800 gespart werden. Das ist korrekt. Es geht nämlich nicht darum, ob der Betrag über eine Spezialfinanzierung bezahlt wird oder nicht. Bei einer Streichung des Hauslieferdienstes würde dieser Betrag eingespart, das ist für mich klar. Die Behauptung aber, es gebe andere Möglichkeiten, die Langzeitarbeitslosen zu beschäftigen, führt unweigerlich zur Frage, was denn diese kosten würden. Vielleicht wären andere Möglichkeiten ja sogar teurer! Diese Frage kann ich nicht beantworten. Man kann aber nicht behaupten, die CHF 188'800 könnten glattweg eingespart werden und gleichzeitig so tun, als ob es viele Alternativen gebe, die angeblich günstiger seien. Das stimmt einfach nicht.

Güntensperger Nathan, GLP: Die Fraktion GLP will nicht zwingend den Hauslieferdienst abschaffen. Sie findet aber, dass er für seine Dienstleistung höhere Preise verlangen könnte. Momentan wirkt er marktverzerrend. Es gibt andere Anbieter. Ich kämpfe prinzipiell gegen eine Marktverzerrung durch Subventionen. Wenn eine Dienstleistung nicht soviel einbringt, wie sie kostet, muss der Preis erhöht werden. Das ist bei Vielem so. Es gibt noch andere Institutionen, die marktverzerrend wirken, indem sie die Preise so tief ansetzen, dass andere Anbietende nicht mithalten können. Das kann nicht sein und ist weder Aufgabe der Stadt noch von Beschäftigungsprogrammen.

Magnin Claire, Les Verts: Voilà tout le problème: ce service est en concurrence avec un service privé. J'aimerais, comme Monsieur Löffel, apporter la voix de la cliente. Lorsque j'achète une imprimante ou un gros pot pour mettre dans mon jardin, ce service est très pratique, simple et rapide, pour les personnes comme moi, qui ne possèdent pas de voiture, qui ne sont pas riches et qui ne sont pas tout à fait jeunes. Si ce service est supprimé, cela veut dire qu'une prestation facile, rapide et simple sera également supprimée pour toute une série de personnes, qui sont en difficulté pour faire des courses un peu plus conséquentes. Je trouve que ce ne serait pas juste pour ces personnes.

Wiederkehr Martin, SP: Ich trete ans Rednerpult, weil ich seinerzeit das Posutlat 20030660 «Parken, Einkaufen und Entspannen in der Innenstadt» einreichte. Ziel sollte sein, autolos in der Innenstadt einkaufen zu gehen, ohne schwere Taschen schleppen zu müssen. Entsprechende Angebote gibt es in jedem Einkaufszentrum. Es geht also auch um eine Attraktivierung der Innenstadt. Dafür ist der Hauslieferdienst wichtig. Nun stelle ich etwas fest, das mich leicht nervt. Der Fraktion GLP geht es nämlich eigentlich darum, das Geschäft eines ihrer Parteikollegen zu verteidigen. Herr Cadetg sagte richtig, dass die Arbeitswelt nicht in einem Simultanbüro geübt werden kann. Arbeitsintegration muss in der realen Welt stattfinden. Der Hauslieferdienst ist in der realen Welt angesiedelt. Wenn Menschen in die Arbeitswelt integriert werden sollen, müssen sie praktisch arbeiten können. Wenn nun einige sagen, die Langzeitarbeitslosen nähmen anderen die Arbeit weg, muss wohl wieder irgendwo ein Pseudo-Hauslieferdienst aufgezogen werden, wo mit Legos geübt wird. Was sollen die Langzeitarbeitslosen denn tun? Sie sollen arbeiten, aber dann sind sie halt auch eine Konkurrenz für andere. Das stimmt. Es wird aber versucht, diese Konkurrenz einzuschränken, indem nur Dienstleistungen angeboten werden, die nicht bereits durch grössere Anbieter abgedeckt werden. Es sind also beispielsweise keine in einem Beschäftigungsprogramm angestellte Taxifahrer

unterwegs. Der Hauslieferdienst ist eine Einrichtung, die es in dieser Branche braucht. Vielleicht gäbe es andere Angebote, wenn mehr private Firmen die Betroffenen aufnahmen und zwar mit all ihren Schwierigkeiten. (*Zwischenruf*) Ja, Herr Pichard, ich kenne diese Schwierigkeiten, denn ich arbeite vor allem in dieser Branche. Trotzdem vertrete ich hier nicht meine persönlichen Interessen. Darum geht es mir. Wenn es in der Budgetdebatte nur noch darum geht, persönliche Interessen von Kollegen zu verteidigen, habe ich Mühe.

Gurtner-Oesch Sandra, GLP: Ich habe auch keine Lust, irgendwelche GLP-Mitglieder zu verteidigen. Die Fraktion GLP findet den Hauslieferdienst eigentlich in Ordnung, sieht aber nicht ein, weshalb die Stadt diese Dienstleistung mit CHF 41.- pro Lieferung subventionieren muss. Eigentlich handelt es sich um eine Dienstleistung der an 1-2 Domicile angeschlossenen Läden an ihre Kundschaft. Also sollen die Mitglieder dieses Vereins ihren Anteil erhöhen. Diese Dienstleistung ist einfach keine städtische Aufgabe. Über Integrationsbemühungen kann gesprochen werden. Ich frage mich aber, in welchem Beruf das Velofahren nützlich sein soll...

Briechele Dennis, GLP: Ich möchte nicht auf dieser emotionalen Schiene weiterdiskutieren. Vielmehr möchte ich dem Gemeinderat eine Frage stellen: Ich gehe davon aus, dass der Hauslieferdienst zum grössten Teil aus der Spezialfinanzierung Soziale Projekte: Jugend, Sport, Familie, Gleichstellung und Integration (SGR 401.9) finanziert wird. Das dieser Spezialfinanzierung zu Grunde liegende Reglement sagt, dass die Mittel daraus in der Regel einmalig als Anschubfinanzierung für Aufwendungen gesprochen werden. Weiter sagt es: *"Mehrfachunterstützungen des gleichen Projekts sind nur in begründeten Ausnahmefällen zulässig."* Liegt hier ein begründeter Ausnahmefall vor, der in den Augen des Gemeinderats sinnvoll ist?

Freuler Fritz, Grüne: Ich möchte auch nicht emotional werden, sondern der Fraktion GLP eine inhaltliche Frage stellen: Gestern hat die Fraktion GLP mitgeholfen, den Ärmsten und Betagtesten das Busbillet wegzunehmen, dank welchem sie sich die Benutzung des öffentlichen Verkehrs überhaupt leisten konnten. Auch zur Kundschaft des Hauslieferdienstes gehören viele Betagte. Dank dem Hauslieferdienst benötigen sie keine Transporthilfe durch Privatpersonen. Wenn die Fraktion GLP so politisiert, frage ich mich, wo das "Grün" in "Grünliberal" noch Platz hat? Bleibt da nicht nur "liberal"?

Feurer Beat, Direktor Soziales und Sicherheit: Es steht erneut eine Fragestellung im Raum, die schwierig zu beantworten ist. Ich habe den Kürzungsantrag gestern zur Kenntnis genommen in der Hoffnung, die Frage vorab klären zu können, in wessen Kompetenz diese Streichung fällt. Nach leider nur kurzer Rücksprache mit der Stadtschreiberin dazu Folgendes: Im Budget finden Sie auf Seite 59 Konto 352.36545201, BBK Betriebs- und Betreuungskosten mit budgetierten CHF 2,3384 Mio.. Das sind Ausgaben an Programmanbietende im Bereich BIAS. Es geht also um ähnliche BIAS-Projekte wie der Hauslieferdienst. Dieser Betrag wird der Stadt vom Kanton überwiesen und 1:1 an die Anbietenden weitergeleitet. Der Gemeinderat hätte zwar eine andere Darstellung wählen können, indem er jede Institution einzeln aufgeführt hätte. Damit wären dem Stadtrat detaillierte Informationen zur Verfügung gestanden. Der Gemeinderat hat das nicht gemacht, weil die vertragliche Vergabe dieser Mittel im Auftrag des Kantons und in Zusammenarbeit mit den Programmanbietenden erfolgt. Somit liegt es nicht in der Kompetenz des Stadtrates,

diese Position zu verändern. Gleiches gilt für alle Programme auf Seite 59, welche detailliert aufgeführt sind, wie den Hauslieferdienst. Das mag missverständlich sein, könnte doch der Eindruck erweckt werden, diese Programme lägen in der Kompetenz des Stadtrates. Es liegt aber in der Kompetenz der zuständigen Abteilung, die Leistungsverträge abzuschliessen und umzusetzen, so lange die entsprechenden finanziellen Limiten eingehalten werden. Auch im Mehrjahresvergleich weist der Gemeinderat diese Positionen aus. Sie sollen dem Stadtrat aufzeigen, in welche Richtung der Gemeinderat zu gehen gedenkt und wie es seines Erachtens mit den einzelnen Programmen weitergehen soll. Natürlich gibt es über das Jahr hinweg immer gewisse Verschiebungen und neue Ideen. Können aber beispielsweise in einem Angebot weniger Personen platziert werden, wird dies getan und dafür auch weniger Geld ausgegeben. Gleiches gilt im umgekehrten Fall. Der Gemeinderat handhabt diese Budgetposten somit relativ flexibel. Es geht also nicht darum, wieviel genau ausgegeben wird, sondern darum, aufzuzeigen, welche Projekte der Gemeinderat inskünftig unterstützt. Es ist aber jederzeit möglich, dass im Zusammenhang mit der Spezialfinanzierung für Massnahmen zur wirtschaftlichen und sozialen Integration (SGR 836.93) auch neue Ideen aufgenommen werden. So könnte beispielsweise im Juli 2014 ein neues Projekt gestartet werden. Diesfalls müsste aber intern geprüft werden, wie die entstehenden Kosten kompensiert werden können, denn die Entnahme aus der Spezialfinanzierung kann nicht einfach beliebig verwendet werden. Diese Freiheit obliegt der Abteilung und kann ihr auch nicht weggenommen werden. Klar ist auch, dass eine Kompensation mit einer anderen Ausgabeposition nicht budgetrelevant, also budgetneutral wäre. Das dürfte allen klar sein und ist unbestritten.

Zur Frage von Herrn Briechle: Es geht vorliegend nicht um die von Ihnen erwähnte Spezialfinanzierung Soziale Projekte: Jugend, Sport, Familie, Gleichstellung und Integration (SGR 401.9), sondern - wie erwähnt - um die Spezialfinanzierung für Massnahmen zur wirtschaftlichen und sozialen Integration. Ihre Frage wäre berechtigt gewesen, wenn es um die von Ihnen genannte Spezialfinanzierung gegangen wäre. Das ist aber nicht der Fall.

Noch eine generelle Anmerkung: Sie wissen vielleicht, dass der Gemeinderat für die Fachstelle Arbeitsintegration (FAI) einen Prüfauftrag erteilt hat. Der Bericht hat ergeben, dass die Darstellung des Budgets der FAI und der Bereich, über den der Stadtrat heute diskutiert, durchaus Überarbeitungsbedarf aufweist. Mit anderen Worten ist der Informationsgehalt missverständlich und es wurde eine andere Darstellung empfohlen. Dies wird der Gemeinderat zusammen mit der Finanzdirektion angehen. Diese Erkenntnis ist aber nur eine Nebeninformation, die in keinem direkten Zusammenhang zum gestellten Antrag steht. Abschliessend kann ich sagen, dass heute eine Sitzung mit dem Landschaftswerk und anderen in das Projekt Hauslieferdienst involvierten Partnern stattgefunden hat. Es sieht derzeit so aus, dass sich die Stadt aus diesem Projekt zurückziehen und das Projekt autonom weitergeführt wird. Entsprechend sollen keine städtischen Subventionen mehr fliessen, was auch Folgen auf die kantonale Unterstützung haben wird. Ich bitte den Stadtrat, diesen Antrag nicht zu unterstützen, zumal er nicht in seiner Kompetenz liegt.

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Monsieur Bohnenblust, la liste des orateurs est close et formellement vous n'avez plus droit à la parole. (*Agitation dans la salle*) Ah, mais bien sûr, pourquoi pas...

Bohnenblust Peter, FDP: Ich stelle den Ordnungsantrag, dass die bisherige Praxis weitergeführt wird, wonach der Stadtrat nach dem Votum des Gemeinderats noch weiterdiskutieren kann. Das Reglement ist in diesem Punkt unklar. Ich finde es nicht korrekt, wenn der Gemeinderat zwingend das letzte Wort hat. Wenn nun behauptet wird, diese Streichung liege nicht in der Kompetenz des Stadtrates, muss darüber erneut diskutiert werden können!

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Vous pouvez faire ce que vous voulez! Vous savez que vous n'avez pas droit à la parole, lorsque la liste des orateurs est close. Il existe un règlement, vous l'avez étudié très souvent et chaque fois vous revenez à charge. Si tous les parlementaires se comportaient de la même manière, ce ne serait plus possible de gérer une séance! Vous deviez vous annoncer sur la liste des orateurs et vous ne l'avez pas fait! C'est chaque fois la même chose, mais je vous donne la parole étant donné que je peux faire des exceptions...

Bohnenblust Peter, FDP: Ich bin der Auffassung, dass der Stadtrat die Kompetenz hat, diesen Betrag zu streichen. Der Stadtrat kann von mir aus gesehen alles machen. Sollten seine Entscheidungen rechtlich nicht umsetzbar sein, käme es zu einem gebundenen Kredit, wie der Stadtpräsident gestern ausgeführt hat. Somit würde der Gemeinderat diesen Betrag trotzdem ausgeben können, wäre es doch ein Nachkredit. Deshalb bin ich der Auffassung, dass es rechtlich möglich ist, diesen Betrag durch den Stadtrat zu streichen. Noch eine zweite Bemerkung: über das Problem der Spezialfinanzierungen wurde schon viel gesagt. Ich habe die Stadtschreiberin gebeten, in Zukunft darauf zu achten, dass der Stadtrat jeweils informiert wird, um welche Spezialfinanzierung es geht. Dann kommt es nicht mehr zu Missverständnissen und es muss nicht mehr nachgefragt werden. Ich habe mir die Mühe genommen, diese Spezialfinanzierungen zu prüfen. Ich habe Auskunft erhalten, aber das Handling ist sowohl für die Verwaltung als auch für den Stadtrat schwierig. Deshalb wäre es gut, wenn bereits aus den Stadtratsunterlagen ersichtlich wäre, welche Projekte Gelder aus welchen Spezialfinanzierungen erhalten. Diesen Wunsch möchte ich hier wiederholen.

Güntensperger Nathan, GLP: Dieser Antrag scheint wirklich eine Knacknuss zu sein. Ich wäre in Zukunft froh, wenn im Budget ersichtlich wäre, welche Budgetposten der Stadtrat überhaupt verändern kann. Dann könnte er sich nämlich auf diese konzentrieren. Momentan beugt sich der Stadtrat endlos lange über Zahlen, nur damit es am Schluss heisst, er könne sie gar nicht verändern. Die Fraktion GLP möchte der Verwaltung keine Nachkredite aufhalsen und **zieht deshalb ihren Antrag zurück.**

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Dans ce cas, nous pouvons continuer avec la Direction de la formation, de la culture et du sport.

Direction de la formation, de la culture et du sport

Rüfenacht Martin, GPK: Die Direktion Bildung, Kultur und Sport budgetiert für 2014 einen Aufwand von CHF 70,703880 Mio.. Ein Vergleich mit der Rechnung 2012 ist nicht unmöglich, aber sehr aufwändig. In der Rechnung 2012 wird ein Aufwand von über CHF 204,844 Mio. ausgewiesen. Die Differenz von über CHF 130 Mio. zu suchen und auch die Details zu finden, ist ohne zusätzliche Informationen sehr aufwändig, wenn nicht gar unmöglich. Der Grund ist aber eigentlich einfach und liegt in der Umstrukturierung der Stadtverwaltung. Aufgaben und Verantwortungen, aber auch die Mitarbeitende und die Konten wurden verschoben, primär natürlich in die Direktion Soziales und Sicherheit. Damit bleibt der Vergleich zwischen Voranschlag 2013 und Voranschlag 2014. Dort geht es aber um Planzahlen, die entsprechend wenig aussagekräftig und zuverlässig sind.

Ein Blick auf die Ausgaben: der Personalaufwand ist um CHF 450'800 geringer. Das ist bemerkenswert. Der Sachaufwand hingegen erhöht sich um CHF 485'000. Die Beiträge an das Gemeinwesen sind um CHF 22 Mio. tiefer budgetiert. Das ist kein Grund zum Jubeln, denn auf Seite 24 des Voranschlags wird dieser Posten um CHF 24 Mio. erhöht. Beiträge an Spezialfinanzierungen werden auf CHF 0 reduziert und der Ertrag wird um CHF 800'000 höher als 2013 budgetiert. Wer den Voranschlag der Direktion Bildung, Kultur und Sport tiefer prüfen will, muss auch denjenigen der Direktion Soziales und Sicherheit zur Hand nehmen.

Zu den Kürzungen der Subventionen wurde bereits gestern viel gesagt. Heute wird diese Diskussion weitergehen. Der Gemeinderat zeigt, dass er sparen will und schlägt bemerkenswerte Kürzungen vor. Diese irritieren die GPK, weil sie zwischen 0% und 100% schwanken und kein roter Faden erkennbar ist. Wären lineare Kürzungen von beispielsweise 10% oder gar 50% vorgenommen worden, wäre ein System erkennbar. Ob das richtig wäre oder nicht, müsste aber noch diskutiert werden. Im vorliegenden Voranschlag fand die GPK aber keine zwingende Systematik. Beim Projekt X beispielsweise werden für eine Bruchbude viel zu hohe Mieten verrechnet, die Beträge in der Verwaltung hin und her geschoben. Dennoch werden CHF 70'000 gestrichen. Wahrscheinlich weil die Umstrukturierung nun abgeschlossen ist. Gerade beim Projekt X wurde aber versäumt, frühzeitig eine Leistungsvereinbarung abzuschliessen. Würde heute eine solche vorliegen, käme es nicht zu solchen Problemen.

Die GPK anerkennt trotz allem den Sparwillen des Gemeinderats und stellt keine Gegenanträge, denn solche sind meist politisch motiviert. Die GPK versuchte, über den Voranschlag 2014 sachlich und nüchtern zu diskutieren. Sollten einzelne Posten erhöht werden, empfiehlt die GPK, ein anderes Konto entsprechend zu kürzen, so dass das Defizit nicht erhöht wird.

Donzé Pablo, Groupe les Verts: Nous n'avons pas le temps, alors je ne vais pas y aller par quatre chemins. Le Projet X était auparavant déjà apprécié et maintenant, le Groupe des Verts a eu un véritable coup de coeur. Quel travail, quelle force, quelle énergie, quel engagement! On l'a encore vu hier soir, une foule a été mobilisée en une semaine pour venir manifester devant la Salle du Conseil de ville: c'est plus qu'un Festival d'échecs! 150 jeunes réalisent leurs projets dans des ateliers qu'ils louent et

plus de 300 jeunes participent chaque semaine à toutes ces activités. Non seulement ce serait une erreur de supprimer cette subvention, mais en plus, ce sera douloureux de quitter ce bâtiment incroyablement beau et vivant. Mais, ce n'est pas la question, ce soir. Je ne vais pas dresser le portrait de l'institution, mais il faut quand même rappeler, qu'après dix ans d'existence autogérée, le Conseil municipal a menacé de ne plus soutenir l'association, si elle ne professionnalisait pas sa structure. Le Projet X a franchi ce pas important et depuis l'année passée, un poste d'assistant social à 100%, sur demande du Conseil municipal, accompagne tous ces jeunes. 150 personnes accompagnées, c'est énorme, en plus de la gestion administrative de ce bâtiment. Le Projet X est une véritable réussite, tant sociale que collective. C'est de la politique de la jeunesse réussie! Je ne peux pas m'empêcher d'évoquer une histoire de deux jeunes rencontrés lors de la visite du lieu. Ces deux jeunes travaillaient pour que leur local de musique prenne forme. Ils ont, tous deux, cherché et trouvé un emploi pour pouvoir régler le loyer et les investissements nécessaires pour réaliser leur projet. C'est de la réussite! Autour d'eux, il y avait une multitude de groupes, qui occupait cette cave. Il faut vraiment s'y rendre pour sentir l'énergie positive, qui règne dans ce lieu, le tout dans ce bâtiment multifonctionnel de la Ville, qui n'y a jamais amorti un seul centime. Autant le dire clairement, le Groupe des Verts ne soutiendra pas un budget sans les 70'000 fr. du Projet X.

Concernant le Centre autonome de jeunesse (CAJ), la pilule est plus dure à avaler. La Ville doit compenser la réduction de subventions du Canton. Une fois encore, ce sont les communes qui font les frais des pseudos économies décidées par le Parlement cantonal. Le Groupe des Verts propose de maintenir la subvention dans son entier. Le CAJ doit vivre, c'est certain. Ce lieu emblématique de la culture alternative suisse fait partie intégrante de la carte de visite de la Ville. Là où plusieurs centres de jeunesse ont échoué dans d'autres villes ou se sont éteints avec le temps, le nôtre continue, après plusieurs décennies, d'oeuvrer dans sa fonction première, c'est à dire un espace autogéré de partage, d'échanges, de création, d'expériences et de fêtes. La fermeture de la Coupole, cela signifie tuer Bienne, son esprit de révolte, sa jeunesse entreprenante et ses différences. Entre le CAJ et le Projet X, il ne s'agit pas pour le Groupe des Verts de retourner chaque centime, mais de donner un signal fort du Parlement à la jeunesse de la Ville: "Oui, nous vous soutenons". Soit on les soutient et donc on leur donne les moyens dont ils ont besoin, soit on fait le choix politique d'économiser. Après une discussion, hier, avec des membres engagés du CAJ, nous pouvons cependant nous rallier à la proposition d'amendement bourgeoise. Le CAJ peut fonctionner avec 90'000 fr. en se serrant la ceinture. Par contre la réduction à 50'000 fr. pour le Projet X mettrait l'institution en de réelles difficultés. Le Groupe des Verts ne soumet pas sa proposition d'amendement au poste Centre autonome de jeunesse (432.36541301, page 84), mais souhaite donner ce signal fort en rétablissant les subventions nécessaires au fonctionnement du CAJ et du Projet X. Finalement, nous refuserons les suppressions de soutien au Parcours culturel et au Théâtre de Poche. Concernant les médias électroniques, nous avons décidé de la liberté de vote.

Wiher Max, Fraktion GLP: Ich habe mich nicht auf eine Eintretensdebatte vorbereitet. Trotzdem möchte ich kurz bekannt geben, dass die Fraktion ihren geplanten Antrag zum Projekt X im Konto 432.36541902 (Seite 84) nicht stellen wird. Zu den einzelnen Konten werde ich mich im Verlauf der Debatte äussern.

Chevallier Barbara, Groupe socialiste: Comme Monsieur Wiher, le Groupe socialiste s'exprimera lors du débat sur les différentes propositions d'amendements, page par page. Il est important pour nous de rajouter que l'école et la formation paient un lourd tribut dans ce budget. Je vous rappelle, que les transports scolaires seront largement diminués et ceci va sans aucun doute engendrer des difficultés dans l'organisation des classes. L'augmentation du nombre d'élèves par classe, qui découle de n'ouvrir que trois classes au lieu de six, sera une source supplémentaire de travail pour le corps enseignant. Le nettoyage des écoles va encore, sans aucun doute, diminuer de qualité et se répercuter de manière inévitable sur les enseignant(e)s. Ce sont des sacrifices, que le Groupe socialiste a décidé d'accepter, car le coeur de l'école n'a pas été touché de manière drastique et surtout, les biens et services sont maintenus. Ceux-ci vont permettre à l'école de fonctionner et d'avoir les moyens d'enseignement qui lui sont nécessaires. J'aimerais juste signaler, qu'en ajoutant ici le moratoire des postes vacants, qui va certainement avoir des incidences sur les écoles à journée continue et les crèches, les économies n'en sont pas moins de 800'000 fr. Pour une ville, qui veut chérir sa jeunesse, je ne sais pas si ce budget est vraiment favorable à nos enfants!

Kaufmann Stefan, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU: Nun gelangt die Diskussion zur "heiligen Kuh" Kultur. Es ist bitter, sollte der Kulturbereich der einzige sein, der ungeschoren aus der Spardebatte herauskommt. Das verstehen viele nicht, fordert doch der Kulturbereich mit einer gewissen Selbstverständlichkeit öffentliche Gelder ein. Gestern sprach sich der Stadtrat für eine Subvention des Schachfestivals aus, heute wird wohl noch eine für die elektronischen Medien folgen. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU findet es falsch, diesen Institutionen sämtliche Subventionen so kurzfristig zu streichen. Vielmehr sollten sie Zeit erhalten, sich neu zu organisieren. Nach Ansicht der Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU sollte mehr gesprochen werden als beabsichtigt. Sie versucht sich aber dennoch an die Forderung zu halten, hierfür auch Kompensationen vorzuschlagen. Jedes Stadtratsmitglied hat aber etwas Anderes, das ihm wichtig ist. Darüber kann debattiert werden. Gestern wurde unter anderem gesagt, Sparen sei verzichten... Bisher habe ich noch niemanden gehört, der bereit ist, auf etwas zu verzichten... (*Zwischenruf*) Ausser vielleicht der SVP... Deren Anträge waren aber wenig fundiert ... (*Gelächter*). Es wäre schön, wenn auch von linker Seite ein Signal käme, auf was verzichtet werden kann. Die Leistungen im Kulturbereich sind allesamt keine Aufgabe der öffentlichen Hand, höchstens zusätzliche Dienstleistungen. Anlässlich der Spardebatte muss aber auch überlegt werden, worauf verzichtet werden kann. Dazu habe ich von linker Seite erst Herrn Sylejmani gehört, der auf seine Sitzungsgelder verzichten möchte. Diesen Vorschlag könnte ich übrigens unterstützen. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU beantragt deshalb, **beim Kulturparcours (Konto 404.36540401, Seite 69) CHF 30'000 einzusparen**. Weitere Kompensationseinsparungen wird sie beim Théâtre de Poche beantragen. Die auf den Tischen aufliegenden Anträge zum Projet X und zum AJZ (Seite 84) kann die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU unterstützen, weil sie findet, dies sei primär eine Investition in die Jungen und nicht in die Kultur. Damit macht die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU gewissermassen einen Spagat, kann diese Beiträge aber guten Gewissens sprechen.

Wiederkehr Martin, Fraktion SP: Der Gemeinderat machte dem Stadtrat viele Vergleichsvorschläge. Wären diesen zugestimmt worden, wäre die Debatte bereits gestern Abend zu Ende gewesen... Der Gemeinderat hat ein professionelles Team,

welches im Hintergrund alles abklärte und den nun vorliegenden Voranschlag ausarbeitete. Dieser Vorschlag enthielt diverse Verzichte, wie auch auf das Schachfestival. Natürlich ist ein solcher Verzicht schmerzhaft! Interessen vertreten wir alle! Ich habe weder der Subvention für das Schachfestival noch für andere Projekte zugestimmt. Soll heute Abend der Voranschlag 2014 verabschiedet werden, gilt es, auf Einiges zu verzichten, wobei alle für ihre Interessen kämpfen. Die Probleme beim AJZ sind klar: Der Kanton spart und versucht, die Verantwortung dafür wieder an die Gemeinden zu delegieren. Die Probleme, welche die Stadt heute hat, sind auch dadurch entstanden, dass sie vom Kanton weniger Geld erhält. Konsequenterweise sollte nun die Gemeinde die betroffenen Angebote auch nicht mehr unterstützen, um den Kanton in dieser Haltung nicht noch zu stützen. Auch beim AJZ muss man sich fragen, ob die Mehrkosten wirklich von der Stadt übernommen werden sollen. Die Stadt hat bereits mehr als nötig ins AJZ investiert. Diese Frage stellt sich auch die Fraktion SP. Soll einfach alles, was der Kanton auf die Gemeinden abwälzt, von diesen übernommen werden? Kleine Gemeinden können das und machen das zum Teil auch. Sie haben aber auch andere Steuersätze. Bellmund beispielsweise ist recht gut darin und kann sich einiges leisten. Die Bellmunder Jugendlichen halten sich ja auch nicht in Bellmund auf, sondern kommen nach Biel ins AJZ. Das AJZ hat einen regionalen Auftrag und Biel hat eine regionale Funktion. Muss nun aber die Stadt Biel alle regionalen Aufgaben übernehmen? Dazu bin ich als Bieler Steuerzahler nicht bereit. Trotzdem lohnt es sich, sollte sich im Stadtrat eine Mehrheit finden. Die Stadt Biel hat eine regionale Aufgabe, wobei regional für mich aber im näheren Umkreis heisst. Zu diesem gehört nicht alles...

Némitz Cédric, directeur de la formation, de la culture et du sport: La vache sacrée! J'ai de la peine à comprendre lorsque l'on parle de vache sacrée, qu'on oublie effectivement, que dans ce budget, les écoles vont économiser entre 800'000 fr. et 1 mio. fr. Par exemple, il va falloir nettoyer davantage de locaux avec moins de moyens. Il a été dit, qu'aucune économie n'a été réalisée dans le domaine de la culture. Dans ce budget, par rapport à celui de 2013, entre 250'000 fr. et 300'000 fr. ont été économisés pour la culture. Si le Conseil de ville ne corrige par le budget dans le domaine de la jeunesse, plus de 100'000 fr. d'économies, exclusivement dans le travail de jeunesse, seront réalisées. "Keine Systematik", dit la Commission de gestion concernant les coupes. Le Conseil municipal assume cette remarque. Il n'y a pas de systématique, car nous n'avons pas voulu faire des coupes linéaires systématiques, parce qu'il a fallu choisir entre celles qui pouvaient éventuellement, "schmerzhaft" être économisées et celles pour qui il était mieux de ne pas envisager d'économies. Le Conseil municipal a donc fait des choix et posé des priorités. À mon avis, ce n'est pas de la systématique, c'est de la politique

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Nous allons voter la proposition du Groupe FDP/PRR/PEV/UDF... Monsieur Némitz aimerait encore faire une intervention.

Némitz Cédric, directeur de la formation, de la culture et du sport: J'aimerais rappeler, que la somme de 30'000 fr. pour le Parcours culturel est un versement bisannuel. Donc, si vous prenez cette somme en budget annuel, c'est 15'000 fr. et non 30'000 fr. Ce Parcours culturel fonctionne de manière extrêmement positive depuis quelques années et permet à des associations suisses, biennoises et à d'anciennes associations, de rencontrer des associations d'anciens migrants et

également des associations de nouveaux migrants. Cet échange est très positif. J'aimerais ajouter un deuxième argument sur l'importance de ce Parcours culturel: c'est la vie des quartiers. Il est souvent actif dans les quartiers de la Ville et est tout à fait positif, également pour la vie des quartiers. Le Conseil municipal vous demande de ne pas supprimer ce soutien.

Gugger Reto, BDP: Der Kulturparcours findet alle zwei Jahre statt und bekommt alle zwei Jahre Subventionen. Weshalb fliessen Subventionen in den Voranschlag 2014 ein, wenn der Kulturparcours jeweils in den ungeraden Jahren stattfindet?

Némitz Cédric, directeur de la formation, de la culture et du sport: On peut imaginer, que la subvention soit payée l'année où le Parcours culturel a lieu ou l'année avant, pour permettre l'organisation de celui-ci l'année suivante. Cela revient à peu près au même. On pourrait aussi imaginer une subvention annuelle. Le rythme est ainsi et un changement pourrait être envisageable, mais finalement ceci ne changerait rien au budget.

Vote

sur la proposition du Groupe FDP/PRR/PEV/UDF de diminuer le compte 404.36540401 de 30'000 fr.

La proposition est refusée.

Chevallier Barbara, Groupe socialiste: Le Groupe socialiste fait la proposition d'amendement pour maintenir une subvention en faveur de Canal 3 et Telebielingue. Ces deux médias sont des acteurs majeurs de l'information dans notre région. Au sein de notre groupe, deux visions s'opposent par rapport aux subventionnements des médias. Pour une partie, subventionner Telebielingue et Canal 3 ne fait pas partie des tâches clés qui doivent être assumées par la Ville de Bienne. Pour l'autre partie, le rôle que jouent ces institutions dans le transfert de l'actualité biennoise en deux langues est une prestation, qui doit être sauvegardée. Le bilinguisme a un prix et la Ville doit l'assumer. Couper les subventions en une fois met clairement en péril ces médias, qui seront forcées de licencier du personnel et se priver ainsi d'un savoir-faire. Tout le monde a pu lire dans le communiqué envoyé par ces deux médias, que les problèmes au niveau de la formation des jeunes journalistes et du bilinguisme sont flagrants. Afin de donner un peu de temps à ces deux institutions, qui devront sans aucun doute chercher de nouvelles sources de financement pour 2015, **le Groupe socialiste vous propose de couper la poire en deux et de maintenir au budget 2014 une somme de 75'000 fr. au poste Médias électroniques (404.36545800, page 69).**

Nicati Alain, PPR: Ce poste dans le budget n'était pas à l'intérieur d'un système, mais il était toujours à part. Monsieur Hans Stöckli était toujours opposé et le Conseil de ville s'est chaque fois rangé, à l'unanimité, pour que la Ville continue de soutenir Canal 3 et Telebielingue. Maintenant, un chemin a été trouvé, c'est à dire de couper la subvention en deux. Si le Conseil de ville n'alloue pas ce montant de 75'000 fr., ces deux médias seront vraiment en danger. C'est pour cette raison, que je prie le Conseil de ville de soutenir la proposition du Groupe socialiste.

Gurtner Roland, Passerelle: Ces dernières années, aussi bien Canal 3 que Telebielingue ont connu une évolution réjouissante. Il faut bien l'admettre, les programmes se sont améliorés et diversifiés, aussi bien au niveau de l'animation qu'au niveau de la musique. L'infrastructure a été modernisée, la présentation et le site internet se sont améliorés et le nombre d'auditeurs a augmenté. Aujourd'hui, on peut dire que nos deux médias se portent bien. Je ne vais pas répéter les arguments contenus dans la lettre, que les membres du Conseil de ville ont reçue de la part de Canal 3 et Telebielingue. J'aimerais simplement rappeler, qu'au début, cette subvention était de 250'000 fr., c'est à dire 125'000 fr. à chaque média. Je revois encore le Conseiller de ville, Erich Fehr, intervenir au Conseil de ville, en septembre 2006, pour défendre cette subvention de 125'000 fr. par média, en invoquant le bilinguisme et les difficultés auxquelles est confrontée la fréquence francophone. La suppression de cette subvention, de même que la réduction de moitié, signifient un démantèlement de nos deux médias. Cela veut dire, que des journalistes devront être licenciés, que des programmes devront être revus à la baisse et qu'il y aura moins d'actualité, moins de sport et moins de politique. Il faut en être bien conscient. Les prestations de nos deux médias, déjà réduites à un minimum par ces réductions de subventions, doivent être maintenues. C'est pour cette raison, que je refuse de participer au démantèlement de nos deux médias et vous demande le maintien de la subvention actuelle.

Hamdaoui Mohamed, PSR: Il va de soi, que je soutiens la proposition du Groupe socialiste, de réduire de moitié la subvention aux médias électroniques. Par contre, j'aimerais vous rendre attentifs à une toute petite chose. Actuellement, le paysage médiatique suisse va mal et sous ce prétexte-là, passablement d'éditeurs en profitent pour maltraiter leur personnel. Il faut dire les choses comme elles sont et c'est malheureusement aussi le cas à Bienne, où un certain nombre de ces éditeurs font en sorte, que les journalistes ont des conditions de travail et salariales, qui ne sont vraiment pas bonnes. Ce n'est pas anodin et ce n'est pas du corporatisme de ma part parce que je suis journaliste, mais à terme, cette situation a des conséquences également sur la qualité du travail journalistique, sur la qualité des émissions, sur la qualité des reportages, sur la qualité des informations et donc aussi sur notre manière de voir la démocratie. Ce n'est pas l'endroit pour faire un tel débat lors du traitement du budget, mais peut-être, qu'à l'avenir il faudra se demander, si les subventions de la Ville à des entreprises privées ne doivent pas être aussi un peu subordonnées aux conditions de travail et notamment, que ces entreprises soient soumises à des conventions collectives.

Wiederkehr Martin, SP: Der Stadtrat könnte wieder etwas sparen! Wem ginge es schlechter, wenn es Canal 3 nicht mehr gäbe? Wäre es eine Einbusse der Lebensqualität? Die unter 30-Jährigen informieren sich heute sowieso ganz anders. Sie brauchen das Radio nicht, dafür vielleicht ein Projet X oder ein AJZ. Braucht Biel wirklich ein Canal 3? Nein, das kann doch eingespart werden! Vielleicht könnten in einem ersten Anlauf 50% der Subventionen gestrichen werden, in einem zweiten Anlauf alles.

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Je vous informe que nous ne ferons pas de pause ce soir.

Hügli Daniel, SP: Die Fraktion SP unterstützt den Beitrag an die elektronischen Medien, weil sie dies als wichtig empfindet. Sie vertritt aber seit Jahren die Meinung, Beiträge an private Unternehmen müssten abgestützt sein durch einen Gesamtarbeitsvertrag bei diesen Unternehmen. Wenn heute Abend dem Beitrag für die elektronischen Medien zugestimmt wird, erwartet die Fraktion SP, dass die betroffenen Medien ernsthafte Schritte in dieser Richtung unternehmen.

Hadorn Werner, SP: Sind Canal 3 oder Tele Bielingue nötig? Wer diese Frage verneint, hat eine komische Auffassung von Information. Vor kurzem war ich in einem afrikanischen Staat, der doppelt so gross ist wie Frankreich und Deutschland zusammen. Er hat eine Bevölkerung von 2,3 Mio., das ist weltweit am zweitwenigsten nach der Mongolei. Dieser Staat hat sieben oder acht Fernsehketten sowie zwei Radiosender, die in acht Sprachen senden. Nun kann gesagt werden, Afrika habe Fernseh- und Radiosender nötiger als die Schweiz, weil es hier auch Zeitungen gibt. Aber wer die Medienlandschaft kennt weiss, dass sich diese in einem gewaltigen Umbruch befindet. Unter dem Einfluss von Internet und Social Media funktionieren die vom Bundesamt für Kommunikation auferlegten Konzessionsbedingungen nicht mehr, wodurch die Schweizer Sender auch grösserer Konkurrenz ausgesetzt sind. So konnte ich in Afrika Tele Bielingue problemlos über das Internet schauen. In einem Bereich haben Canal 3 und Tele Bielingue aber keine Konkurrenz: sie berichten ausschliesslich über unsere Region. Wenn etwas in Le Landeron oder in Bern passiert, und sei es der Besuch eines Bundesrats oder eines UNO-Generalsekretärs, wird es weder von Canal 3 noch von Tele Bielingue aufgenommen, ausser diese kämen nach Biel. Die von Canal 3 und Tele Bielingue verbreiteten Informationen sind sonst nirgends zu finden, selbst im Schweizer Fernsehen nicht. Sogar Hans Stöckli klagte ständig, Biel erscheine in den nationalen Medien nur, wenn es um einen Kriminalfall oder Graffitis gehe. Der Name der Stadt werde ständig in den Dreck gezogen. Es gibt tatsächlich wahnsinnig wenig Informationen über Biel, denn für die Welschen gehört die Stadt zur Deutschschweiz und für die Deutschschweizer zur Romandie. Biel fällt somit ständig zwischen Stuhl und Bank. Vor 30 Jahren arbeitete ich als Journalist für die Schweizer Illustrierte. Dort wurde mir immer gesagt, ich sei ein Welscher... Canal 3 und Tele Bielingue haben eine wichtige Funktion, weil es zweisprachige Medien sind. Sie behandeln die Region als eine Region, in der die DeutschschweizerInnen wissen, was im Berner Jura passiert und die Romands, was in der Stadt und im Seeland passiert. Das würden sie sonst vielleicht nur noch durch die Wochenzeitung Biel-Bienne vernehmen, welche diese Philosophie von Anfang an teilte.

Die Stadt unterstützt mit einem Beitrag nicht die jeweilige Aktiengesellschaft von Canal 3 und Tele Bielingue. Ergänzend als Fussnote: Gemäss BAKOM (Bundesamt für Kommunikation) dürfen diese Aktiengesellschaften ohnehin keinen Gewinn erzielen, sondern müssen diesen wieder in den Betrieb reinvestieren. Somit bestehen ganz andere Rahmenbedingungen als bei gewöhnlichen, privatrechtlichen Aktiengesellschaften. Das sollte berücksichtigt werden. Die Stadt unterstützt die Zweisprachigkeit. Allein diese verursacht Mehrkosten in der Grössenordnung von mehreren CHF 100'000. Zudem ist es ganz klar, dass eine Streichung der städtischen Subvention von CHF 150'000 mindestens zwei Stellen kosten würde. Herr Hügli erwähnte die Lohnhöhe. Tele Bielingue und Canal 3 ist bewusst, dass diese tief sind. Die von den Gewerkschaften geforderten Saläre können die Unternehmen aber einfach nicht bezahlen, müssen sie doch ohnehin schon mit Auszubildenden arbeiten.

Diese können nicht voll bezahlt werden. Canal 3 und Tele Bielingue sind nicht die einzigen Medien, die den Vorstellungen der Gewerkschaften nicht genügen. Trotzdem haben Tele Bielingue und Canal 3 in diesem Bereich bereits viel unternommen. Die Löhne der Mitarbeitenden sind diesbezüglich sehr wichtig. Das jeweilige Programm kann aber nicht zuletzt auch deshalb nicht erweitert werden, weil das dafür notwendige Personal nicht finanziert werden kann. Ich bitte den Stadtrat, den Antrag zur Unterstützung von Canal 3 und Tele Bielingue (Seite 69) zu unterstützen.

Augsburger-Brom Dana, SP: Bis jetzt hat der Stadtrat vor allem darüber diskutiert, ob Biel die elektronischen Medien braucht oder nicht und wie wichtig diese aus Sicht des Publikums sind. Ich möchte nun noch über die Sicht des Arbeitgebers sprechen. Die elektronischen Medien sind nämlich in Biel auch Arbeitgeber. Die Ankündigung, diese Subvention zu streichen, kam für diese Medien ziemlich kurzfristig. Der Antrag der Fraktion SP hat deshalb auch das Ziel, ihnen mehr Zeit zu geben, um andere Lösungen zu finden. Es geht somit auch um Stellen, die ohne Subvention der Stadt wohl gestrichen werden müssten. Das wäre schade. Ich finde diese Medien sehr interessant, insbesondere für Junge. Sowohl Canal 3 und Tele Bielingue bieten zudem Praktika und Ausbildungsplätze an. Ich möchte nicht, dass in dieser Branche Stellen gestrichen werden und bitte den Stadtrat daher, den Antrag der Fraktion SP zu unterstützen.

Grupp Christoph, Grüne: Ich muss gestehen, dass ich - wie auch die ganze Fraktion Grüne - diesem Geschäft ambivalent gegenüberstehe. Die Fraktion Grüne hat für die Anträge zu den elektronischen Medien Stimmfreigabe beschlossen. Ich möchte Herrn Wiederkehr vehement widersprechen: Ich bin überzeugt, dass es Canal 3 ganz sicher braucht und Tele Bielingue eigentlich auch. Diese beiden Medien berichten über Wichtiges aus der Region, das sonst nirgends erwähnt würde. Hingegen war ich in letzter Zeit auch immer wieder mit Interviewenden dieser Medien konfrontiert, für welche ich als Interviewpartner praktisch Training on the job machte. Das waren jeweils PraktikantInnen, welche intern nicht auf ihre Aufgabe vorbereitet worden waren und denen ich eingangs ihr "Handwerk" erklären musste. Das finde ich heikel. Soll nun CHF 150'000, CHF 75'000 oder gar keine Subvention gesprochen werden? Der Kompromissvorschlag von CHF 75'000 würde die beiden Medien wohl nicht retten, wäre aber ein Signal. In diesem Sinn gehe ich auf diesen Kompromiss ein. Ich hoffe, dass es kein fauler Kompromiss sein wird. Damit möchte ich signalisieren, dass ich einerseits diese beiden Medien wichtig finde, weshalb ich auch zustimme. Bezüglich deren Funktionsweise bin ich aber auch kritisch.

Gurtner Roland, Passerelle: Monsieur Hügli, vous invoquez les mauvaises conditions de travail des journalistes de Canal 3 et de Telebielingue. Pensez-vous, qu'avec une réduction des subventions, ces conditions de travail seront améliorées? Au contraire, vous allez leur mettre la pression encore davantage, vous aggraverez ces conditions de travail et vous provoquerez automatiquement des licenciements. Si vous avez bien lu la lettre de Canal 3 et Telebielingue, il est précisé, que la subvention de l'OFCOM dépend aussi des recettes et des donations de ces deux médias. Donc, des licenciements sont inévitables. Si vraiment vous aimez Canal 3 et Telebielingue et je ne doute pas que ce soit le cas, **je vous prie de suivre ma proposition, de maintenir la subvention actuelle de 150'000 fr.**

Vote

Opposition de la proposition de Monsieur Gurtner, de maintenir la subvention à 150'000 fr. à la proposition du Groupe socialiste, de mettre une somme de 75'000 fr. au poste 404.36545800.

La proposition du Groupe socialiste l'emporte sur la proposition de Monsieur Gurtner.

Opposition de la proposition du Groupe socialiste à la proposition du Conseil municipal

La proposition du Groupe socialiste l'emporte sur la proposition du Conseil municipal.

Kaufmann Stefan, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU: Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU beantragt beim Théâtre de Poche (Konto 415.36545000, Seite 75) CHF 71'700 einzusparen. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU findet, dass das Geld, das bei den Kulturtätern eingespart wird, gänzlich eingespart und nicht teilweise weitergegeben werden sollte. Deshalb beantragt sie wie bereits gesagt die Streichung von CHF 71'700 für das Théâtre de Poche.

Wiher Max, Fraktion GLP: Ich möchte kurz aufklären, worum es bei diesen CHF 71'700 eigentlich geht. Wie ich gehört habe, sind viele der Meinung, dies sei eine neue Subvention an das Théâtre de Poche. Das ist so nicht richtig. Letztes Jahr gab die Stadt für die Kulturtäter CHF 190'000 aus, welche das Théâtre de Poche bespielten. Im neuen Jahr soll das gleiche Théâtre de Poche mit nunmehr CHF 71'700 bespielt werden, und zwar mit Musik, deutschsprachiger Kleinkunst, Chansons français und kleinen französischen Theaterproduktionen. Für CHF 71'700 soll also im Théâtre de Poche das gleiche Programm geboten werden wie früher. Das entspricht einer Einsparung von CHF 120'000 gegenüber 2013. Werden die CHF 71'700 nicht gesprochen, gäbe es zwar ein Théâtre de Poche, aber die Bühne bliebe ungenutzt. Das fände ich sehr schade. Deshalb bitte ich den Stadtrat, dem Antrag der Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU nicht zu folgen.

Hamdaoui Mohamed, PSR: Rappelez-vous, hier soir, on a parlé dans cet hémicycle de Viktor Kortchnoï, de Viswanathan Anand et de Yannick Pelletier. Ce soir, j'aimerais vous parler d'Emil Steinberger, des Mummenschanz ou de Catherine Frot, cette actrice française qui a obtenu de nombreux César. Leur point commun, c'est qu'ils ont tous fait leurs premières gammes à Bienne au Théâtre de Poche. Deux de ces personnalités sont aujourd'hui mondialement reconnues et ont également fait connaître notre Ville. Je ne comprendrais tout simplement pas, que le Conseil de ville alloue des subventions au Festival d'Échecs et que de d'autre part, il mette en danger le Théâtre de poche. Naturellement, si la subvention de 71'700 fr. est supprimée, le Canton fera de même et il n'y aura plus rien. Actuellement, les différents théâtres et les différentes organisations, qui s'occupent de la vie des spectacles à Bienne, sont en concertation pour justement créer des synergies. Supprimer ces subventions maintenant ne sert strictement à rien. Le résultat des courses, c'est qu'il y aura un local vide et qui ne pourra même pas être transformé en pissoirs publics, étant donné qu'ils seront bientôt aussi interdits!

Némitz Cédric, directeur de la formation, de la culture et du sport: La somme de 71'700 fr. est le solde des 191'700 fr., qui étaient à disposition des Kulturtäter, jusqu'au budget 2013. Donc, une grande partie de la somme a été économisée. Je vous rappelle, que le Conseil de ville a pris ou confirmé cette décision au mois d'août 2013. Mais, j'aimerais relativiser un peu cette économie car avec cette somme, le Théâtre de Poche doit assumer aussi son fonctionnement. Il doit payer l'électricité, les infrastructures techniques et l'entretien. Si cette subvention devait être supprimée, la Ville devrait tout de même payer environ 20'000 fr. pour l'entretien et le fonctionnement du Théâtre de Poche. En effet, les activités du Théâtre de Poche ne se limitent pas à son programme. Les locaux sont utilisés par d'autres organisations, par des programmes scolaires, par le Théâtre pour les petits et par d'autres projets. C'est important de pouvoir maintenir cette salle en bon état. Je pense, qu'il n'est pas souhaitable, que le Théâtre de poche soit transformé en d'autres objets, mêmes interdits.

Vote

sur la proposition du Groupe FDP/PRR/PEV/UDF de supprimer la somme de 71'700 fr. du compte 415.36545000

La proposition est refusée.

Motion d'ordre

Wiederkehr Martin, SP: Ich stelle den Ordnungsantrag, jetzt eine Pause zu machen. Mir als ehemaligem Stadtratspräsidenten wurde damals gesagt, ich solle wenigstens Pausenäpfel organisieren, wenn ich so lange durchziehen wolle und heute geht es sicher länger als bis 22.00 Uhr...

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Je ne passe pas cette motion d'ordre au vote, mais nous ferons une pause jusqu'à 21h20! Auparavant, Madame Tanner motivera l'urgence d'une motion.

168. Motivation de l'urgence de la motion 20130370, Anna Tanner, Groupe socialiste, "Avenir financier de la Cuisine populaire (Vagos)"

Tanner Anna, SP: Dieses Anliegen betrifft die Gassenküche VAGOS. Im Voranschlag 2014 sah es noch danach aus, als ob der Kanton diese Kosten übernehmen würde. Nun ist klar, dass dies mit grösster Wahrscheinlichkeit nicht der Fall sein wird. Damit diese Subvention nicht zwischen der Diskussion zum Voranschlag 2014 und dem kantonalen Entscheid untergeht, wäre es wichtig, dass der Gemeinderat eine Lösung ausarbeitet.

L'urgence est accordée.

Interruption de la séance: 20h20 - 21h20**167. 20130045 Budget 2014 (suite)****Direction de la formation, de la culture et du sport (suite)**

Wiher Max, Fraktion GLP: Die Fraktion GLP stellt den Antrag, die Subvention für das AJZ (Konto 432.36541301, Seite 84) um CHF 40'000 zu erhöhen. Mit diesem Antrag zeigt die Fraktion GLP, dass sie voll und ganz hinter dem AJZ steht, und zwar aus verschiedenen Gründen:

1. Soziale Gründe: Wie viele Sportvereine leistet auch das AJZ einen wesentlichen Beitrag zur erfolgreichen Integration von Jugendlichen unterschiedlichster Herkunft. Während über 40 Jahren haben unzählige Junge dort gelernt, sich einzubringen. Sie haben Verantwortung übernommen und konnten so erste Erfolge feiern. Ein Zitat eines inzwischen national bekannten Rappers: *"Als Jugendlicher habe ich Biel-Bienne durch die Coupole und die Gassenküchen kennengelernt. Biel ohne Coupole ist wie Bern ohne Bundeshaus."*
2. Kulturelle Gründe: Kein anderes Lokal in Biel veranstaltet so zahlreiche und unterschiedliche Veranstaltungen wie die Coupole. Obwohl es der Ort der Jugend ist, gibt es immer wieder Events wie Theater oder Konzerte, die auch Ältere, mich eingeschlossen, ansprechen. Auch dazu ein Zitat der mittlerweile bekannten Band Pegasus: *"Biel hat den Ruf einer Stadt voller Künstler, voller kreativer Menschen. Man erwartet immer etwas Interessantes aus Biel. Das macht uns stolz."*
3. Ökonomische Gründe: Das AJZ hat in den vergangenen Jahren viele Jugendliche ausgebildet, sei es als TechnikerIn, BeleuchterIn, DJ usw.... Daraus sind bereits mehrere KMUs entstanden, die viele qualifizierte Arbeitsplätze anbieten. Das AJZ zieht auch Fachkräfte wie InformatikerInnen, DesignerInnen, ArchitektInnen etc. nach Biel... Für sie ist Kultur ein wesentliches Kriterium für die Wahl ihres Arbeits- und Wohnortes.

Ohne die immense ehrenamtliche Arbeit im und ums AJZ wären so umfassende soziokulturelle Leistungen für die Stadt schlicht nicht finanzierbar. Die Liste der guten Gründe ist nicht vollständig. Sie zeigt aber, wie immens wichtig das AJZ für Biel ist. Warum beantragt die Fraktion GLP gerade CHF 90'000 und nicht die vollen CHF 125'000? Angesichts der schwierigen finanziellen Lage der Stadt, in der viele wertvolle Institutionen ihren Beitrag leisten, soll das AJZ nicht ausscheren. Der Fraktion GLP wurde aus Kreisen des AJZ-Kreisen versichert, dass die Reduktion der Subvention auf CHF 90'000 zwar schmerzhaft, aber verkraftbar sei. Mit diesem Betrag wäre der Betrieb des AJZ im Gegensatz zu den vom Gemeinderat vorgeschlagenen CHF 50'000 gesichert. Aus diesen Gründen bittet die Fraktion GLP den Stadtrat um Unterstützung ihres Antrags.

Freuler Fritz, Fraktion Grüne: Das AJZ ist der Dreh- und Angelpunkt der Bieler Jugendkultur. Das Programm ist vielfältig und bietet Alternativen zum Mainstream-Angebot anderer Ausgangslokale. Das AJZ ist aber nicht nur ein Ausgangslokal. Es ist eine Institution, bei der alle aktiv mitgestalten und partizipieren können. Es bietet Jugendlichen und Erwachsenen die Chance, mitzuarbeiten. Der Kessel ist Übungslokal für Guggenmusiken, Zirkus und Kunst. Der Kanton hat seine

Unterstützung gestrichen. Im Grossrat ist ein überparteilicher Vorstoss hängig, der fordert, das AJZ wieder in den Lastenausgleich aufzunehmen. Die Fraktion Grüne will den Kessel, der Freiraum für die Jugend und Alternativen zum gängigen Nachtleben bietet. Setzen wir ein Zeichen! Die Stadt soll CHF 90'000 der vom Kanton gestrichenen Leistungen in der Höhe von CHF 125'000 kompensieren!

Dunning Samantha, Groupe socialiste: En automne 2012, le Groupe socialiste a appris que le Canton retirait sa subvention envers le Centre autonome de jeunesse (CAJ). Nous étions alors intervenus en déposant une interpellation, qui demandait quelles en seraient les conséquences au niveau de la subvention provenant de la Ville de Bienne. Nous apprenions, dès lors, que la Ville n'était pas tenue à compenser le soutien retiré du Canton. Le CAJ avait donc pour mission, de trouver une solution pour compenser ces subventions publiques. Nous voilà, aujourd'hui, face à la réalité. Le Canton ne subventionne plus le CAJ. La subvention, que le CAJ recevait, a donc baissé de 125'000 fr. à 50'000 fr. Ceci est effectivement énorme et nous savons pertinemment, que pour une institution culturelle, cette diminution drastique peut avoir des conséquences énormes. Je souhaite rendre les personnes attentives au fait, que la Ville a tout de même doublé son soutien, puisque jusqu'à fin 2013 elle donnait de sa propre poche 25'000 fr. et que désormais, elle en donne 50'000 fr. La question persiste: le CAJ a-t'il fait des démarches pour compenser le retrait des subventions cantonales? Toutefois, étant donné que nous considérons que le CAJ et donc la Coupole ont une grande importance pour la vie culturelle et pour la jeunesse de Bienne, le Groupe socialiste soutiendra la proposition d'amendement du Groupe des Verts libéraux, visant à augmenter la subvention de la Ville de 40'000 fr. Mais, j'espère que le CAJ s'adressera dorénavant également au niveau cantonal, pour que le Canton participe aussi aux frais du CAJ. Il ne doit pas devenir une habitude pour la Ville, qu'elle soutienne les projets que le Canton abandonne. La Ville de Bienne a suffisamment de soucis financiers.

Grupp Christoph, Grüne: Ich bin sehr froh über das Votum von Herrn Kaufmann, der eingangs zur Diskussion über die Direktion Bildung, Kultur und Sport sagte, die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU erachte die kulturelle Leistung des AJZ und des Projet X als sehr wichtig, vor allem aber verstehe sie die Subventionen an diese Institutionen als wichtige Investition in die städtische Jugendpolitik, die sie unterstütze. Auch ich denke, dass die kulturellen Leistungen, Errungenschaften und Traditionen rund ums AJZ enorm wichtig sind, und zwar seit Generationen. In der Zwischenzeit gehen auch meine Kinder in den Kessel. Es ist schön, dass es diese Institution immer noch gibt und Bieler Jugendliche dort eine kulturelle Heimat finden. Vor zwei Jahren erfuhr ich, worauf es hinauslaufen kann, wenn kein solcher Freiraum besteht: Ich war in den Sommerferien in London. Einige erinnern sich vielleicht noch daran: London brannte damals. Das eigentlich ruhige Stadtviertel Notting Hill explodierte förmlich, und zwar als Folge der Politik der Regierung Cameron, welche massive Einschnitte in der Jugendpolitik vornahm. Zu Beginn meiner Ferien kaufte ich eine Zeitung, in welcher ein Fachmann prognostizierte, dass es wohl nicht lange dauern werde, bis die Jugendlichen auf die Strasse gingen. Meine Ferien waren noch nicht zu Ende, als dies auch geschah. So kann es gehen, wenn der Jugendpolitik keine Sorge getragen wird. Ich glaube, in Biel herrscht weitgehend Konsens darüber, dass das AJZ und das Projet X wertvoll sind. Welch positive Kraft sich entwickeln kann, wenn diese Institutionen wertgeschätzt werden, konnte gestern Abend anlässlich des eindrucklichen, friedlichen, konstruktiven, bunten Aufmarschs auf dem

Rosiusplatz gezeigt werden. Für dieses Engagement der Jugendlichen für ihre Sache möchte ich nochmals danken. Ich fand das ein bewegendes Statement. An dieser positiven Kraft sollte weitergebaut werden. Für mich ist nach wie vor nicht nachvollziehbar, dass die kantonale Sparpolitik so etwas ausser Acht lässt. Ich hoffe, der Kanton korrigiert seine Entscheidung noch und nimmt diese Leistungen wieder in den Lastenausgleich auf, so dass solche wichtige Zentren weiterhin funktionieren können. Ich sehe diese wichtige Subvention als Geste und Beitrag an unsere Jugend. Danke für die Unterstützung.

Scherrer Martin, Fraktion SVP/Die Eidgenossen: Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen wird in diesem Geschäft den Gemeinderat unterstützen. Der Gemeinderat sieht bereits eine Subventionserhöhung von CHF 25'000 vor. Bei anderen Institutionen hat er seine Beiträge gekürzt. Der Kanton hat seine Beiträge für das AJZ gestrichen. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen findet es ein schlechtes Zeichen, wenn die Stadt nun einfach alles übernimmt. Die Fraktion GLP schlägt eine Subvention vor, dank der das AJZ überleben kann. Trotzdem will sie beim Kanton erreichen, dass er das AJZ wieder in den Lastenverteiler aufnimmt und weiterhin finanziert. Wird dieser Antrag angenommen, kann der Kanton sagen, die Finanzierung sei ja sichergestellt und das AJZ müsse dennoch nicht wieder in den Lastenverteiler aufgenommen werden. Der Gemeinderat wird sich schon etwas überlegt haben, wenn er trotz der schwierigen finanziellen Situation der Stadt seinen Beitrag um CHF 25'000 erhöht. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen sieht nicht ein, warum diese Subvention noch weiter erhöht werden soll. Das AJZ hat gegenüber anderen Lokalen viele Vorteile. Alle anderen Lokale müssen sich an die Gesetze halten und spätestens um 3.30 Uhr schliessen. Danach hat nichts mehr offen ausser dem AJZ. Ab 3.30 Uhr hat das AJZ somit ein Ausgangsmonopol. Wenn sich das AJZ kommerziell ein bisschen geschickter anstellte, müsste es eigentlich ganz ohne Subventionen leben können. Die Stadt finanziert bereits das Lokal und sämtliche Umbauten. Vor noch nicht allzu langer Zeit hat der Stadtrat einen entsprechenden Millionenkredit gesprochen. Autonom heisst eigentlich unabhängig. Wenn es aber um finanzielle geht, scheint das AJZ nicht so unabhängig zu sein...

Sermet-Nicolet Béatrice, PSR: Je me souviens des nuits sans sommeil, que je passais lorsque mes enfants fréquentaient la Coupole. C'était à la fin des années 70, début des années 80 et je me posais beaucoup de questions concernant ce lieu. Finalement, la Coupole est un endroit où les jeunes grandissent, font des expériences et apprennent aussi comment vivre ensemble, en culture et avec la culture. Je soutiendrai donc fermement la proposition du Groupe des Verts libéraux. J'aimerais tout de même remercier Monsieur Scherrer, pour sa prise de parole. Je suis contente d'entendre, que son parti ne demande pas de tracer les 50'000 fr. proposés par le Conseil municipal. C'est déjà un pas! J'en espère davantage, mais je pense que nous sommes sur le bon chemin. J'aimerais aussi remercier les acteurs et actrices culturelles, qui travaillent avec et dans la Coupole. Des animations culturelles de tous genres s'y déroulent et elles sont indispensables, pour que la jeunesse actuelle puisse vivre ce que les jeunes des années 70 ont pu vivre. Merci de soutenir la proposition d'amendement du Groupe des Verts libéraux.

Magnin Claire, Les Verts: J'aimerais aussi prendre la parole en tant que maman de jeunes. Lorsque mes filles ont commencé à fréquenter la Coupole, j'étais en soucis. Finalement, je me suis rendue compte, que la Coupole était un endroit surveillé et

qu'il y avait un contrôle de la consommation de drogues ainsi que du trafic de drogues dures. Pour moi, ceci était très important et mes filles pouvaient y rester sans problème jusqu'au petit matin. Les jeunes n'étaient pas dans la rue au milieu de la nuit, ils pouvaient rester sur place et rentrer à la maison avec les premiers bus et trains. En tant que maman, de savoir qu'elles étaient à la Coupole au lieu de traîner dans les rues, c'était plutôt rassurant. C'est très important, que les jeunes aient un tel endroit pour se rencontrer. Le 10^{ème} anniversaire de Solidarité Femme a été organisé à la Coupole et l'image, que j'avais de ce lieu a beaucoup changé. J'ai également pu constater, qu'il y avait un cadre et une surveillance. Il faut absolument maintenir cette structure à Bienne.

Némitz Cédric, directeur de la formation, de la culture et du sport: Monsieur Wiher a rappelé, que la Coupole est une institution incontournable de la vie culturelle, sociale et nocturne de Bienne. J'ai l'habitude de dire, qu'elle fait partie du patrimoine, ce qui est tout de même paradoxal pour un centre autonome. Le Conseil municipal n'a jamais contesté cette importance de la Coupole. J'en veux pour preuve, que dans la proposition qui vous est faite, le Conseil municipal a doublé la subvention du CAJ. C'est le cas unique du budget, que vous avez sous les yeux. Aucune autres institutions, organisations et mouvements n'ont bénéficié d'une augmentation de subventions proposée par le Conseil municipal. C'est le seul cas pour lequel il a fait cette proposition. Les responsables du CAJ doivent prendre conscience de l'importance, que le Conseil municipal a voulu accorder à la Coupole et continue de lui accorder. Si vous entrez en matière sur la proposition du Groupe des Verts libéraux, la Ville de Bienne va compenser la somme de 65'000 fr. de l'argent que le Canton a décidé d'économiser. Cette somme pose tout de même une question de fonds, qui est celle des relations que les communes comme la nôtre entretiennent avec le Canton, quand il décide de faire des coupes de ce genre, qui doivent pour différentes raisons être assumées finalement par les communes.

Vote

sur la proposition du Groupe des Verts Libéraux d'augmenter le compte 432.36541301 de 40'000 fr.

La proposition est acceptée.

Gurtner Roland, Passerelle: Au début de ce mois, le Projet X a invité toutes les Conseillères et Conseillers de ville à une visite guidée du bâtiment. Il est extrêmement désolant, que seul trois membres de ce Parlement, qui aujourd'hui doit décider de l'avenir du Projet X, aient répondu à cette invitation. C'est très dommage, car lors de la visite de ces lieux et après avoir discuté avec les responsables, on en repart forcément enchanté et admiratif. Ce qui est réalisé là, par les jeunes et pour les jeunes, c'est fantastique et réellement exemplaire. Il s'agit d'un projet unique en Suisse, qui reçoit régulièrement la visite de responsables d'autorités cantonales et communales, venus pour s'informer de son fonctionnement. C'est aussi dommage, que vous n'ayez pas saisi l'occasion de vous entretenir avec les responsables du Projet X. Vous auriez alors pu vous rendre compte, que cette institution est extrêmement bien gérée, de manière professionnelle. Le Projet X, c'est une institution qui fonctionne: 27 projets en tous genres auxquels participent 150 jeunes. Le Projet X

est un projet culturel, social mais aussi un projet d'intégration des jeunes dans la société. C'est une contribution importante à l'animation socio-culturelle de notre Ville, avec des centaines d'heures de bénévolat. Les compétences sont mises en valeur dans ce centre, où les jeunes trouvent du soutien et des conseils pour s'insérer dans le monde du travail. Ce sont des jeunes au service des jeunes, dans un espace protégé, où ils apprennent le sens des responsabilités. Le Projet X revêt une dimension bien plus vaste, que l'idée qu'on se fait généralement d'un centre de jeunesse. À propos des subventions, il faut bien réaliser, que les 70'000 fr. que le Conseil municipal veut supprimer, c'est exactement le montant prévu dans le contrat de prestations, comme contribution aux frais d'exploitation. Hors, ceux-ci sont de l'ordre de 240'000 fr. La réduction de 70'000 fr. représente donc une coupe de 29% dans les recettes. Rendez-vous compte, comment peut-il s'en sortir dans ces conditions? En cherchant des sponsors, direz-vous! Cela signifierait, que le personnel du Projet X devrait se consacrer à la recherche d'argent au lieu de pouvoir s'investir dans l'animation socio-culturelle. Il ne pourrait alors plus remplir la mission, que la Ville lui a confiée et qui figure ainsi dans le contrat de prestations: *"Der Leistungsvertrag bezweckt in der Stadt Biel ein Angebot an Erfahrungsräumen für junge Erwachsene sicherzustellen, in welchen Partizipation, Selbstorganisation, Sozialisierung, Vernetzung und Integration möglich sind"*. Mesdames et Messieurs, le Projet X mérite notre respect et notre soutien. Je vous invite à devenir membre de l'association, pour une modeste cotisation. **Je demande d'augmenter le poste Projet X (432.36541902, page 84) de 70'000 fr.**

Frank Lena, Grüne: *"Das Jugendkulturhaus X-Project ist ein Ort der Begegnung, wo Jugendliche und junge Erwachsene ihre Ideen verwirklichen. Mit Unterstützung der Stadt Biel vergibt der Verein X-Project preisgünstige Räume an junge Menschen im Alter von 18 bis 25 Jahren. Oder an Junggebliebene, die für Jugendliche ein Kultur- und Freizeitangebot schaffen."* So steht es auf der Homepage der Stadt Biel. Soll nun die Unterstützung für diesen Verein so weit gekürzt werden, dass seine Existenz gefährdet wird? Oder dass das Personal nur noch mit Fundraising beschäftigt ist? Es ist wichtig, Jugendlichen Raum zu bieten, in welchem sie Projekte aus eigener Initiative anreissen und umsetzen können. Das X-Project ist ein wichtiger Treffpunkt für viele Jugendliche und junge Erwachsene aus Biel und Umgebung, mittels welchem die Integration gefördert wird. Das gestrige Fest auf dem Rosiusplatz hat es gezeigt: die Bieler Jugend bewegt. Geben wir den Jungen ein Zeichen unserer Unterstützung! Das X-Project ist ein nachhaltiges Projekt. Die Jugendlichen zeigen Eigeninitiative, die auf einer anderen Ebene als der finanziellen einen Mehrwert generiert. Die Fraktion Grüne findet, dieser Mehrwert sollte dem Stadtrat CHF 70'000 zusätzlich wert sein...

Dunning Samantha, PSR: Je vais juste rajouter et rappeler, que le Projet X n'est pas uniquement un lieu où les jeunes consomment. C'est aussi un lieu où ils produisent et créent leurs propres projets, qu'ils proposent ensuite, la plupart du temps, au large public. Les personnes impliquées au Projet X consacrent une grande partie de leur temps libre à leurs projets. Ceci a aussi une valeur formatrice, étant donné que c'est une manière pour ces jeunes de prendre des responsabilités et s'y tenir. Le Projet X a un impact considérable sur la jeunesse de Bienne, mais aussi sur le reste de la population biennoise. Le Projet X propose plus d'une dizaine d'offres au Passeport Vacances pour les enfants biennois. Réduire les subventions de 70'000 fr. serait un arrêt de mort pour le Projet X. Cette somme est indispensable à la gestion de la

maison. Sans les animatrices socio-culturelles coordonnant les nombreux projets et sans une gestion du bâtiment, le Projet X ne pourrait pas exister et les projets y attenants non plus. Malheureusement, il n'est pas possible de subvenir à ces frais par la simple recherche de fonds. Les fondations ne subventionnent généralement pas les salaires et les frais de gestion. Il est alors indispensable, que la Ville de Bienne maintienne sa contribution à 383'400 fr.

Wiher Max, GLP: Auch die Fraktion GLP wird den Antrag von Herrn Gurtner unterstützen. Die bereits genannten Gründe kann ich nur unterstreichen. Das X-Project ist wichtig für Biel. Deshalb steht die Fraktion GLP voll und ganz hinter dieser Organisation. Ich bitte um Unterstützung dieses Antrags, pour que Bienne bouge aussi demain!

Bohnenblust Peter, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU: Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU hat auch über Jugendpolitik debattiert und unterstützt diese grundsätzlich. Beim Projet X sieht sie allerdings ein Problem, obschon auch sie es ein gutes Projekt findet. Die zusätzlich beantragten CHF 70'000 wurden in den letzten Jahren zu viel bezahlt und basierten auf einem Leistungsvertrag, von dem sowohl der Verein als auch der Gemeinderat wussten, dass er Ende 2013 ausläuft. Anscheinend wurde aber nichts unternommen. Das finde ich schlecht und schade. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU möchte daher wissen, wie weit die Verhandlungen für einen neuen Leistungsvertrag fortgeschritten sind. Sie möchte nicht Geld ins Blaue hinaus sprechen, sondern wissen, wieviel es wirklich braucht. So wie mir geschildert wurde, war das Ziel, dass dieses Projekt selbstständig wird. Stimmt das? Wenn ja: warum ist das bis jetzt nicht der Fall? Soll der Stadtrat nochmals einen derart hohen Betrag sprechen? Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU ist dazu bereit, aber nicht ins Blaue hinaus...

Magnin Claire, Les Verts: Il semble et c'est aussi ce que Monsieur Bohnenblust vient de dire, que le Projet X ait fait une demande au Canton pour être intégré dans la répartition des charges et que cette demande aurait été acceptée, mais que la Ville n'était pas d'accord. J'aimerais, que le Conseil municipal me réponde à ce sujet. Le Projet X est un endroit, où des jeunes artistes peuvent profiter de conditions favorables pour exercer leur art. C'est une sorte de "couveuse" de talents. Si le Projet X n'existe plus, il n'y aura plus de petits Mozart!

Sermet-Nicolet Béatrice, PSR: Je me réjouis d'avoir une réponse aux questions, qui viennent d'être posées. Je faisais partie des personnes, qui ont visité les locaux du Projet X et j'ai aussi été impressionnée de découvrir autant d'activités et de créativité. Ces espaces sont réservés à la jeunesse, mais la jeunesse peut aller au-delà de 40 ans et le Projet X s'adresse aussi aux adultes. J'ai été très surprise de constater, que la location de ces locaux utilisait une grosse partie de la subvention. J'aimerais demander au Conseil municipal, si cette location va rester ainsi ou s'il n'y a pas un espoir, à l'avenir, de la diminuer. Au-delà de toutes ces considérations, je ne souhaite absolument pas, que les responsables et le Projet X dans son ensemble soient pénalisés ce soir, en raison de questions d'organisation structurelle au sein du Conseil municipal. Il me paraît important, de garantir une pérennité, car de telles institutions permettent évidemment un développement souhaitable et harmonieux de beaucoup de jeunes. Par conséquent, je plaide vraiment pour que nous accordions ce soutien et j'ajoute: une pérennité à ce projet.

Némitz Cédric, directeur de la formation, de la culture et du sport: Le Projet X est une réussite. Il y a quelques années, il fonctionnait de manière autogérée, sans financement pour sa gestion et c'était problématique. Ces 70'000 fr. du financement spécial ont été attribués pour pouvoir organiser la gestion du Projet X et il faut le reconnaître, aujourd'hui, la situation s'est stabilisée. Les activités s'y déroulent d'une manière tout à fait satisfaisante et réjouissante. Je vais essayer de vous expliquer le rôle de ce financement spécial. Il est limité à quatre ans et cette période s'achève maintenant, en 2013. De ce fait, le Conseil municipal a eu la difficulté de devoir financer à nouveau, d'une manière ou d'une autre, ces 70'000 fr. et vu la situation financière de la Ville, c'est hautement problématique. L'idée était de mettre cette somme dans ce projet pour une durée de quatre ans et que pendant cette période, le loyer du Projet X puisse diminuer, étant donné qu'un amortissement du bâtiment était prévu. Mais, cette diminution du loyer n'a pas eu lieu. La somme est restée stable et il n'a jamais été possible d'envisager la diminution de ce loyer. Entre temps, le Conseil municipal a réussi à obtenir le financement du Canton par la péréquation financière. Il était convenue, que cette somme servirait à financer la gestion et remplacerait le financement spécial. Mais, étant donné que la location n'a pas été diminuée, il a fallu utiliser le financement du Canton pour payer la location du bâtiment. Ceci montre, que le contrat de prestations doit être à nouveau être négocié pour l'année prochaine et il faudra étudier la possibilité de baisser éventuellement le loyer. Si ça devait être le cas, la subvention serait diminuée et la péréquation financière permettrait de financer la gestion du Projet X. J'espère que c'est clair, car c'est un peu compliqué: si le loyer est diminué, la péréquation financière permettra de financer la gestion et plus le loyer. Pour résumer, il faut être honnête sur ce sujet: finalement, la Ville perdra de l'argent, car si la location est diminuée, c'est de l'argent qui ne rentrera pas dans la caisse municipale.

Vote

sur la proposition de Monsieur Gurtner d'augmenter le compte 432.36541902 de 70'000 fr.

La proposition est acceptée.

Bohnenblust Peter, FDP: Darf ich von der Annahme ausgehen, dass die CHF 70'000 erst freigegeben werden, wenn ein konkreter Leistungsvertrag besteht und, sollte der benötigte Betrag kleiner ausfallen, auch ein kleinerer Betrag freigegeben wird?

Némitz Cédric, directeur de la formation, de la culture et du sport: C'est évident, il n'y a pas d'argent versé sans contrat de prestations. Un nouveau contrat de prestations sera élaboré et si le loyer devait diminuer, la subvention serait réduite en conséquence.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Ich möchte Herrn Bohnenblust darauf aufmerksam machen, dass das für alle Subventionen gilt, auch für das Schachfestival, sofern der Voranschlag 2014 in der Schlussabstimmung angenommen wird. Alle Subventionen, die momentan nicht mit einem mehrjährigen Leistungsvertrag auf längere Zeit garantiert sind und nächstes Jahr aufgrund des entsprechenden Reglements fällig

werden, können selbstverständlich erst ausbezahlt werden, wenn der Leistungsvertrag abgeschlossen ist. In dieser Hinsicht werden alle gleich behandelt.

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Merci Monsieur Fehr, nous pouvons donc continuer avec la Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement.

Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement

Scherrer Martin, GPK: Die Direktion Bau, Energie und Umwelt (BEU) wird wohl nicht so viel zu reden geben, denn sie zahlt keine Subventionen. Ich möchte vor allem auf drei Punkte eingehen:

1. Der Voranschlag für die BEU weist erhebliche Mehrerträge aus. Diese sind hauptsächlich auf die Auslagerung des Energie Service Biel (ESB) zurückzuführen, der neuerdings Abgeltungen an die BEU zu entrichten hat. Im Weiteren hat die BEU aber auch selber in einigen Positionen höhere Erträge budgetiert als 2013.
2. Die öffentlichen WC-Anlagen sollen geschlossen werden, was auch in den Medien bereits Anlass zu Diskussionen gab. Damit sollen die Reinigungskosten eingespart werden. Die GPK hat diesen Punkt auch diskutiert. Es geht dabei nicht um alle WC-Anlagen, denn diejenige am See soll weiter betrieben werden. Der Gemeinderat sucht für die noch Sponsoren. Für die Marktbesucher in der Altstadt wird eine Lösung mit den umliegenden Restaurants gesucht. Die GPK hat angesichts der finanziellen Situation Verständnis für diese Massnahmen.
3. Die BEU konnte auch selber einige Einsparungen erzielen. Einige Ausgaben hat sie aber auch höher budgetiert als 2013. Dies betrifft insbesondere auch den Unterhalt. Trotz der schwierigen finanziellen Situation findet das die GPK richtig. Die GPK hat bereits mehrfach kritisiert, dass die städtischen Gebäude und die Infrastruktur zu wenig gut unterhalten werden. Deshalb findet sie es richtig, auch in schwierigen finanziellen Situationen nicht beim Unterhalt zu sparen.

In diesem Sinn schlägt die GPK vor, bei dieser Direktion keine Veränderungen vorzunehmen, sondern den Voranschlag - wie vom Gemeinderat vorgeschlagen - zu verabschieden.

Rüfenacht Daphné, Grüne: Gestern hat die Fraktion Grüne ihren Antrag zum Stellenmoratorium zurückgezogen. Trotzdem habe ich nun nochmals eine Bemerkung zum Personal: Heute hat der Stadtrat während fast einer Stunde über CHF 75'000 für die elektronischen Medien diskutiert. Gestern wurden nach einer nur halbstündigen Diskussion Sparmassnahmen beim Personal in der Höhe von CHF 1,2 Mio. durchgewunken. Was gibt der Stadtrat damit für ein Zeichen an das Personal, das tagtäglich seine Arbeit für diese Stadt leistet?

Ich hätte nie gedacht, dass es in meiner letzten Intervention im Bieler Stadtrat um Toiletten gehen würde. Ist Biel wirklich so arm, dass sich die Stadt keine öffentlichen Toiletten mehr leisten kann? Wo sollen die Menschen in dieser Stadt denn hin, wenn sie eine einmal nötig haben? Die Mitarbeitenden des Strasseninspektorats sind von dieser Massnahme gleich doppelt betroffen. Auf der einen Seite bleibt ihnen an ihrem Arbeitsplatz, dem öffentlichen Raum, keine andere Option, als die öffentlichen Toiletten zu benutzen. Auf der anderen Seite werden sie sich um die unangenehmen Konsequenzen aus der Schliessung zu kümmern haben. Ich erspare dem Stadtrat die

Details... Die Stadt kann sich öffentliche Toiletten leisten! **Deshalb beantragt die Fraktion Grüne, das Konto 540.31800000, Seite 98 um CHF 235'000 auf CHF 449'200 zu erhöhen.** Sollen die SBB in den in Biel einfahrenden Zügen zukünftig neben den normalen Ansagen auch noch sagen: "Wenn jemand nun noch rasch auf die Toilette muss, empfehlen wir die Benutzung der Zugtoiletten..."? Ich bitte den Stadtrat, den Antrag der Fraktion Grüne anzunehmen.

Güntensperger Nathan, GLP: Ich bitte den Stadtrat, nun nicht zu lachen: In der deutschen Stadt Aalen wurde ein Projekt gestartet, bei dem mittlerweile über 120 Städte mitmachen. Es heisst "Die nette Toilette". Dabei stellen Gastrobetriebe ihre Toiletten den PassantInnen gratis zur Verfügung und erhalten von der Stadt einen kleinen Beitrag an die Reinigung. Diese Beteiligung steht in keinem Verhältnis zum Betrag, den eigene öffentliche Toiletten kosten. Dieses Prinzip hat sich bereits in über 120 deutschen Städten bewährt und ich plane, dieses auch in Biel zu initiieren. Ich sehe drei Vorteile:

1. Die Stadt kann Geld sparen.
2. Wenn genügend Gastrobetriebe mitmachen, stehen den PassantInnen wesentlich mehr Toiletten zur Verfügung, die erst noch sauber sind.
3. Die beteiligten Gastrobetriebe werden den einen oder anderen Gast dazugewinnen.

Welche Auswirkung hat meine Idee auf den Antrag der Fraktion Grüne? Theoretisch könnte der Stadtrat heute beschliessen, beim Projekt "Die nette Toilette" mitzumachen. Ich habe von diesem Projekt erst vor zwei Tagen erfahren, habe aber bereits mit dem Bieler Tagblatt Kontakt aufgenommen. Mit einem Zeitungsartikel könnten alle Gastrobetriebe angesprochen werden. Ich hoffe, dass dieser Artikel zustande kommt. Insofern könnte dem Antrag der Fraktion Grüne zugestimmt werden, damit die öffentlichen Toiletten zumindest noch gereinigt werden, bis "Die nette Toilette" umgesetzt ist. Das wäre eine Option. Damit würde zwar im nächsten Voranschlag noch etwas mehr ausgegeben. Im Laufe dieses oder des nächsten Jahres würden aber diese Ausgaben massiv zurückgehen. Ich werde mich darum kümmern, dass "Die nette Toilette" in Biel eingeführt wird und habe mit der deutschen Organisation bereits Kontakt aufgenommen. Unter Umständen könnte Biel das Prinzip auch selber und unter einem eigenen Namen umsetzen. In Deutschland ist "Die nette Toilette" aber weit verbreitet.

Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt: Dies ist eine weitere Sparmassnahme, die der Gemeinderat nicht gerne vorschlägt. Öffentliche Toiletten sind aber schon lange angebotene und breit akzeptierte Dienstleistungen, welche die Stadt freiwillig erbringt. Trotzdem müssen auch sie überprüft werden. Momentan stellt die Stadt noch 14 öffentliche Toiletten zur Verfügung. Vielleicht ist dem Stadtrat auch aufgefallen, dass einige bereits geschlossen wurden. Der Gemeinderat schlägt nun vor, 13 weitere Standorte zu schliessen und gleichzeitig auch keine neuen Toilettenanlagen mehr zu bauen, das dürfte klar sein. Natürlich würde auch auf die bereits vorgesehene neue Toilette auf dem Neumarktplatz verzichtet. Diese Sparmassnahme zeigt klar auf, was verloren ginge. Herr Güntensperger macht nun aber bereits eine neue Tür auf. Manchmal bietet eine Krise auch die Chance zu einem Neuanfang. Vielleicht würde ein solcher Neuanfang sogar ein besseres Angebot für die Bevölkerung mit sich bringen, wie Erfahrungen in anderen Städten zeigen. Der Bieler traf sich heute mit dem Thuner Gemeinderat. Interessanterweise ist Thun daran, das Projekt "Die nette Toilette" umzusetzen. Vielleicht müsste noch

ein anderer Name gewählt werden, denn diesen finde ich grauenhaft... Die Idee ist aber gut. Herr Güntensperger hat sie bereits ausgeführt. Sicher ist sie auch für Biel prüfenswert. Auch wenn heute auf die Reinigung der öffentlichen Toiletten verzichtet wird, gibt es durchaus Möglichkeiten, das Bedürfnis nach der öffentlichen Zugänglichkeit zusammen mit den Gastronomiebetrieben zu befriedigen oder das Angebot sogar noch zu verbessern. In diesem Sinn empfehle ich dem Stadtrat, dem Gemeinderat zu folgen und den Antrag der Fraktion Grüne abzulehnen. Das tut mir zwar leid, denn es ist die letzte Intervention von Frau Rüfenacht. Es macht aber Sinn, jetzt auf die Toilettenreinigung für 2014 zu verzichten. Damit wird aber auch eine Tür für neue Lösungen geöffnet. Diese Dienstleistung kann sowohl von privater als auch von städtischer Seite erbracht werden. Herr Güntensperger darf sich gerne beim Gemeinderat für eine neue Lösung melden.

Vote

sur la proposition du Groupe des Verts d'augmenter le compte 540.31800000 de 235'000 fr.

La proposition est refusée.

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Nous avons terminé avec les directions. Madame Stöckli Schwarzen aimerait encore prendre la parole.

Stöckli Schwarzen Heidi, SP: Ich habe nachgerechnet, wieviele gemeinderätliche Subventionskürzungen der Stadtrat nun rückgängig gemacht hat. Wenn ich richtig gerechnet habe, sind es CHF 320'000 von ursprünglich vorgesehenen CHF 870'000. Das finde ich bemühend. Gestern sparte der Stadtrat beim Personal knallhart CHF 1,2 Mio.. Das Stellenwiederbesetzungsmoratorium wurde bei sechs Monaten belassen und bei den Subventionen wurden mehr als 25% wieder gesprochen, beim Personal nichts! Das finde ich ungerecht und ich hätte gute Lust auf einen Rückkommensantrag, um mindestens das Stellenwiederbesetzungsmoratorium zu verkürzen. Ich weiss aber, dass das schwierig wäre. Eine Verkürzung des Stellenmoratoriums um drei Monate käme Einsparungen von CHF 600'000 gleich, was gegenüber den zugesprochenen zusätzlichen Subventionen wieder nicht stimmen würde. Deshalb möchte ich wissen, ob der Gemeinderat gegenüber dem Personal ein anderes Zeichen setzt. Gibt es eine Alternative, mit der sich die Stadt gegenüber dem Personal erkenntlich zeigen könnte und die Balance zu den Subventionen wieder herstellen könnte? Ich finde es wirklich bemühend, wie der Stadtrat mit dem Personal umgeht.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Als oberster städtischer Personalchef kann ich den Ärger von Frau Stöckli Schwarzen nachvollziehen. Der Gemeinderat hat dem Stadtrat ein ausgewogenes Paket vorgeschlagen, zu dem alle beitragen müssten. Der Gemeinderat sagte ganz klar, auch das Personal müsse einen Beitrag leisten. Ich möchte nun nicht wiederholen, welches die Haltung der Personalverbände gegenüber dem Stellenwiederbesetzungsmoratorium ist und wie die Gespräche mit den Sozialpartnern verliefen. Der Gemeinderat ist der Überzeugung, sein Vorschlag war gut und ausgewogen. Die Finanzdirektorin rechnet gerade noch nach, um wieviel sich der Voranschlag nun verändert. Es dürfte sehr wenig sein. Ich interpretiere das als Zeichen, dass der Vorschlag des Gemeinderats insgesamt einigermassen stimmig

war. Es stimmt, dass einzelne Subventionsempfänger gegenüber dem Vorschlag des Gemeinderats besser gestellt wurden. Das Personal aber, das sich tagtäglich für die Stadt und die Bevölkerung einsetzt, spürt die ganze Härte. Allerdings muss ich auch sagen, dass ausserhalb des Voranschlags ein Kompromiss über die Stellenschaffungen gefunden werden konnte. Mit der definitiven, aber auf zwei Jahre befristeten Schaffung der vom Gemeinderat beantragten Stellen konnte ein Kompromiss gefunden werden, dank welchem alle bestehenden Stellen weitergeführt werden können. Das ist einerseits ein Vorteil für die Erbringung der jeweiligen Dienstleistungen, aber auch eine Entlastung für das Personal der entsprechenden Dienststellen. Ich verstehe, wenn das Personal nun das Gefühl hat, ihm sei gar nicht entgegen gekommen worden, während in anderen Bereichen noch Geld gesprochen wurde. Dieses Gefühl wird aber heute Abend nicht ausgeräumt werden können. Ich möchte nochmals betonen, dass das städtische Personal einen sehr grossen und engagierten Einsatz leistet für Biel. Es trägt die Politik in diesem schwierigen Umfeld mit. Der Gemeinderat ist sich dessen bewusst.

Die Frage nach einer symbolischen Geste des Gemeinderats kann ich heute Abend nicht beantworten. Erst nächstes Jahr wird sich zeigen, welche Auswirkungen die Verlängerung des sechsmonatigen Stellenwiederbesetzungsmoratoriums hat und wie die Situation insgesamt ausgehen wird. Heute weiss noch niemand, wieviel Fluktuation es im nächsten Jahr geben wird und wieviele Stellen vom Stellenwiederbesetzungsmoratorium betroffen sein werden. Anlässlich der Sozialpartnergespräche wurde dieses Thema aber angesprochen. Ich sagte damals, diese Frage werde nächstes Jahr diskutiert. Der Gemeinderat ist sich dessen bewusst. 2011 oder 2012 wurde mit einer grosszügigen Gewährung von Feiertagen eine Geste gemacht. Ich kann nun nicht sagen, dies werde 2014 wieder der Fall sein. Zuerst muss klar sein, wie es läuft. Die Idee als solche aber besteht.

Steidle Silvia, directrice des finances: J'aimerais encore me prononcer avant de passer au vote final, à l'attention des membres du Conseil de ville, qui suite aux discussions menées ici durant ces deux jours, pourraient encore vouloir refuser le budget 2014. Monsieur le Maire, j'ai très vite calculé le bilan des délibérations, qui est le suivant: une détérioration sur exactement quatre poste, soit une détérioration de 310'000 fr. Sur un budget de 387 mio., cela représente moins de 0.1%. Il n'y a pas d'amélioration pour les produits. Je voudrais répéter, que le Conseil municipal, au vu de la situation, a très bien travaillé. Il a fait des propositions dans le cadre des mesures immédiatement réalisables, qu'il a jugées acceptables, autant pour les charges que pour les produits. Les débats de ces deux jours le confirment. Quelques petites corrections ont été proposées, mais aucune proposition réalisable, qui aurait pu contribuer à biffer totalement le déficit municipal. Je suis la première à le regretter, mais c'est cependant une réalité. Le Conseil municipal estime, que malgré les corrections la variante A présente toujours un équilibre entre les dépenses réalisées et les rentrées réalisables à court terme. C'est pour cette raison, qu'après ces deux jours de débats, il recommande toujours la variante A. Le Conseil municipal trouverait irresponsable, d'augmenter encore les dépenses, sans augmenter les rentrées. Si la variante sans augmentation des impôts trouverait tout de même une majorité des voix, le problème serait reporté d'une année. Ceux et celles qui estiment, que l'équilibre entre les économies et les rentrées fiscales n'est pas donné, suivant la variante qui sera choisie tout à l'heure, pourraient cependant être tenté(e)s de refuser le budget au vote final. Ceci aurait pour conséquence, je le répète, que seul les

engagements indispensables pourraient être consentis pour une bonne partie de l'année. Le refus du budget signifierait, et le Maire l'a déjà dit, que tous les crédits, que le Conseil de ville a maintenant accordés (Projet X, CAJ, Festival d'échecs), ne pourraient être attribués, étant donné qu'aucune de ces institutions et organisations ne sont au bénéfice d'un contrat. Plus grave, cependant, il mettrait en péril le projet d'assainissement des finances durables, sur lequel le Conseil municipal est en train de travailler. Par contre, refuser le budget parce que les propositions soumises n'ont pas été retenues, alors que la plupart n'étaient tout simplement pas réalisables, ne serait cependant pas compris.

Je fais, ici, un appel à la responsabilité de chaque Parlementaire, d'autant plus s'il fait partie d'un parti gouvernemental. J'appelle toutes celles et ceux qui souhaitent des comptes équilibrés pour les années à venir, de voter pour un budget, quel que soit la variante, afin de permettre au Conseil municipal de travailler à pouvoir atteindre cet objectif, qu'il s'est fixé et auquel il ne peut pas se soumettre. Si le budget est refusé, notre travail serait paralysé et ceci n'est la volonté de personne d'entre vous.

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Nous passons au vote des variantes. Les deux seront opposées.

Vote

Opposition de la variante A à la variante B

La variante B l'emporte sur la variante A.

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Avant de continuer les votations, Madame Augsburger désire prendre la parole.

Motion d'ordre

Augsburger-Brom Dana, SP: Ich stelle den Ordnungsantrag auf 10 Minuten Sitzungsunterbruch. Der Stadtrat hat für Variante B entschieden. Die Verantwortung dafür, wie es nun weitergehen soll, ist für den Stadtrat gross.

Vote

La motion d'ordre est acceptée.

Interruption de la séance: 22h25 - 22h40

Augsburger-Brom Dana, Fraktion SP: Die Diskussion in der Fraktion SP hat aufgezeigt, dass sie tendenziell den vorliegenden Voranschlag ablehnen wird. Sie ist sich bewusst, welche Folgen es für die Stadt hätte, keinen Voranschlag zu haben. **Deshalb stellt sie den Antrag, dem Stimmvolk eine Variantenabstimmung vorzulegen.**

Donzé Pablo, Groupe les Verts: Le Groupe des Verts se réjouit du succès pour la culture alternative, mais ce budget comporte pour nous encore des éléments extrêmement dérangeants. Nous refusons de soumettre une proposition au peuple, qui va cristalliser tout le débat sur cette question des impôts, alors que ce budget comporte des éléments dérangeants, qui mettent le personnel de l'Administration sous pression. Merci de refuser la proposition d'amendement du Groupe socialiste.

Güntensperger Nathan, Fraktion GLP: Anlässlich der Fraktionspräsidienkonferenz wurde gesagt, eine Variantenabstimmung sei technisch nicht machbar. Nun soll sie plötzlich doch möglich sein? Das verstehe ich nicht. Dazu hätte ich gerne noch die Meinung des Gemeinderats.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Für den Gemeinderat war die Variantenabstimmung immer zulässig. Dem Volk können immer Varianten vorgelegt werden. (*Unruhe im Saal*) Es ist alles parat, es liegt sogar ein entsprechender gemeinderätlicher Botschaftsentwurf vor. Es gibt also kein Problem. Wie die Finanzdirektorin schon erwähnt hat, gibt es die Möglichkeit, dem Volk beide Varianten vorzulegen. Dann besteht die Chance, dass Anfang 2014 ein verabschiedeter Voranschlag vorliegt und die von Herrn Donzé erwähnten Erfolge umgesetzt werden können. Ohne Variantenabstimmung besteht die Gefahr, dass der Voranschlag abgelehnt wird. Rechtlich ist eine Variantenabstimmung sicher möglich.

Scherrer Martin, Fraktion SVP/Die Eidgenossen: Das kann ich nicht akzeptieren. Ich kenne ja nicht einmal den von Herrn Fehr erwähnten Botschaftsentwurf, über den der Stadtrat allenfalls noch abstimmen müsste. Deshalb empfehle ich Ablehnung dieses Antrags.

Sutter Andreas, Fraktion BVP/CVP/BDP: Ich möchte Herrn Güntensperger unterstützen. Ich war bei allen Sitzungen dabei. Am Runden Tisch, an der Fraktionspräsidienkonferenz, in der GPK: immer wurde gesagt, eine Variantenabstimmung für das Volk sei nicht vorgesehen und werde auch nicht vorbereitet. Wenn sie vorbereitet wäre, hätte der Stadtrat den entsprechenden Botschaftsentwurf sehen müssen. Es wurde immer gesagt, zeitlich und technisch sei es nicht möglich, bis morgen um 10.00 Uhr der Druckerei einen ausformulierten Text für eine Variantenabstimmung abzuliefern. Wenn dem nun nicht so ist, muss ich meine Worte zurücknehmen, wonach der Gemeinderat immer offen und transparent informiert hat. Wenn vom Gemeinderat eine Variantenabstimmung vorbereitet wurde, wurde die GPK falsch informiert.

Cadetg Leonhard, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU: Ich bin dafür, dass jetzt abgestimmt wird. Der Stadtrat hat eine Entscheidung gefällt und hat eine Verantwortung wahrzunehmen. Nun soll das Volk über den stadträtlichen Entscheidung befinden. Es hätte von Anfang an eine Variantenabstimmung gefordert werden können. Nun hat der Stadtrat aber entschieden und alle müssen die Verantwortung mittragen. Es mag sein, dass dies im Stadtrat zu einer unheiligen Allianz zwischen der Linken und der SVP führt. Dieser Verantwortung kann sich der Stadtrat aber nicht entziehen. Deshalb bin ich dafür, jetzt abzustimmen und dem Volk keine Varianten zu unterbreiten.

Steidle Silvia, directrice des finances: Plutôt que de laisser envenimer le débat sur une question d'incompréhension et de communication, j'aimerais vous dire, que le Conseil municipal n'a jamais prévu de présenter les deux variantes, c'est exact, mais

nous pouvons le faire. Monsieur Scherrer, c'est possible de prendre les deux documents et d'en présenter qu'un seul. Toutes les informations sont les mêmes, mais deux variantes sont proposées. Finalement, le texte du message au peuple sera un petit peu modifié, mais nous pouvons le faire, si la majorité du Parlement décidait de soutenir cette proposition, ce soir. Techniquement, c'est tout à fait possible et réalisable. Mais, matériellement est-ce que le Conseil de ville décidera d'entrer en matière? C'est une autre question!

Hadorn Werner, SP: Gestern und heute kämpften die Stadtratsmitglieder lange um ihre Anliegen. Nun kam der Stadtrat zu einer Budgetvariante, die im Wesentlichen dem gemeinderätlichen Vorschlag entspricht. Es muss doch im Interesse der Mehrheit sein, dass dieser Voranschlag angenommen wird, egal ob mit oder ohne Steuererhöhung. Es kann doch nicht sein, dass sämtliche Errungenschaften der letzten zwei Abende nun einfach verworfen werden! Wenn der Voranschlag vom Volk abgelehnt wird, werden alle vom Stadtrat beantragten Änderungen sistiert. Es muss demnach doch im Interesse all jener sein, die eine Änderung durchgebracht haben, dass dem Volk eine Variantenabstimmung vorgelegt wird. Das Volk soll darüber entscheiden, ob es jetzt eine Steuererhöhung will oder nicht. Wenn nur die Variante ohne Steuererhöhung vorgelegt wird, denke ich, dass die gleiche Diskussion nächstes Jahr wieder geführt werden muss. Es ist klar, dass eine Steuererhöhung nie populär ist. Natürlich wird sich die SP beim Volk für die Variante A einsetzen, denn sie findet diese die gerechteste Lösung. Wer weniger hat, soll weniger zahlen als wer mehr hat. So läuft das mit Steuern. Eine Variantenabstimmung würde es den Bürgerlichen offen lassen, sich für die Variante ohne Steuererhöhung stark zu machen. Zugleich könnten die Subventionen, die der Stadtrat heute beschlossen hat, durchgebracht werden. Ich bitte dringend, für eine Variantenabstimmung zu stimmen.

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Si j'ai bien compris, le Groupe socialiste refusera le budget si les deux variantes ne sont pas présentées devant le peuple. Monsieur Pichard aimerait encore prendre la parole.

Motion d'ordre

Pichard Alain, Fraktion GLP: Die Fraktion GLP ist von diesem Antrag überrascht. Sie möchte die neue Situation, mit der sie überhaupt nicht gerechnet hat, kurz intern besprechen. Sie hat zwar im Vorfeld auch über eine Variantenabstimmung nachgedacht. Eine solche stand aber gar nie zur Debatte, sonst hätte der Stadtrat vielleicht ganz anders diskutiert. **Deshalb stelle ich den Ordnungsantrag auf einen weiteren Sitzungsunterbruch.**

Vote

La motion d'ordre est acceptée.

Interruption de la séance: 22h50 - 23h05

Ausburger-Brom Dana, Fraktion SP: Auch unsere Fraktion hat sich nochmals besprochen. Nachdem ihr Antrag einen derartigen Wirbel ausgelöst hat, zumal es

offenbar verschiedene Meinungen darüber gibt, ob eine Variantenabstimmung möglich sei oder nicht, **zieht sie ihren Antrag zurück.**

Fehr Erich, Stadtpräsident: Ich möchte das nicht so im Raum stehen lassen. Der Antrag wäre möglich gewesen. Eine Variantenabstimmung für den Voranschlag ist genau gleich wie für jeden anderen Gegenstand zulässig. Es wurde aber festgestellt, dass die Informationen offenbar nicht richtig geflossen sind. Es ist meines Erachtens wichtig, zu präzisieren. Rechtlich wäre aber eine Variantenabstimmung möglich und vorbereitet wäre sie auch.

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Donc maintenant nous allons voter le projet d'arrêté (avec la variante B) points I et II.

Vote final

I.

Il est recommandé aux ayants droit au vote biennois d'approuver le projet d'arrêté communal suivant:

Vu le message du Conseil de ville des 23/24 octobre 2013, et s'appuyant sur l'art. 12, ch. 2, let. a du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), la Commune municipale de Bienne **arrête** par **28 OUI, 23 NON** et **7 abstentions**:

- 1) Le budget de la Commune municipale de Bienne établi pour l'année 2014 est approuvé.
- 2) Les impôts communaux inchangés suivants seront perçus en 2014:
 - a) Les taux unitaires cantonaux multipliés par 1,53 sur les espèces d'impôts de l'État (revenu, fortune, bénéfice et capital);
 - b) Une taxe immobilière s'élevant à 1,5 pour mille de la valeur officielle.

II.

Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté.

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Avant de passer au vote le projet d'arrêté du Message, j'ai une proposition de création d'une Commission de rédaction du Message. Les membres suivants sont proposés: Gugger Reto, Güntensperger Nathan, Augsburg-Brom Dana, Donzé Pablo, Dillier Adrian, Gurtner Roland, Suter Daniel

Vote

Sont **élus** à la Commission de rédaction:

Augsburger-Brom Dana
Dillier Adrian
Donzé Pablo
Gugger Reto
Güntensperger Nathan

**Gurtner Roland
Suter Daniel**

Bohnenblust Peter, FDP: Damit keine formellen Fehler passieren, muss der Stadtrat gemäss Artikel 56 der Geschäftsordnung des Stadtrates von Biel (SGR 151.21) noch beschliessen, dass ihm die Botschaft nicht mehr vorgelegt werden muss.

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: En élisant les membres de la Commission de rédaction et en leur donnant la compétence de rédaction du Message, celui-ci ne sera plus présenté au Conseil de ville. Nous votons maintenant le point III du projet d'arrêté.

Vote

III.

Le projet de Message aux corps électoral biennois est **approuvé avec des modifications.**

Klemmer Regula, Ratssekretärin: Die Mitglieder der Redaktionskommission treffen sich anschliessend an die Sitzung im alten Gemeinderatssaal. Mit Unterstützung der Stadtkanzlei hat das Ratssekretariat einen Textvorschlag für die Argumente der Gegnerschaft ausgearbeitet. Dieser muss heute noch besprochen werden, damit die Fristen für den Druck der Botschaft eingehalten werden können.

169. Discours d'adieux

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Nous allons prendre congé de Daphné Rüfenacht. Avant de donner la parole à Madame Magnin, j'aimerais dire quelques mots en mon nom. Daphné est une personne qui était indispensable. Elle n'est pas irremplaçable, mais indispensable à ce Parlement. Ce fût un grand plaisir de siéger pendant huit ans avec toi. Tu as toujours été impeccable et très compétente. Je te remercie infiniment pour tout ce que tu as apporté au Conseil de ville.
Applaudissements.

Magnin Claire, Groupe Les Verts: Chère Daphné. J'ai la tâche, aujourd'hui, de te dire au revoir. Ce n'est pas de gaieté de coeur. Tu es une des personnalités les plus respectées et crédibles de ce Conseil de ville. Tu as réussi à concrétiser l'application de mesures de protection de l'environnement, de politique énergétique durable et économe et ainsi tu as montré, que les villes peuvent participer à la protection de l'environnement et du climat. Cependant, tes qualités ne s'arrêtent pas là. Tu as aussi réussi à convaincre les autres partis du Conseil de ville, à soutenir tes propositions, à y adhérer et à faire des compromis, sans jamais lâcher sur l'essentiel et ceci avec beaucoup de persévérance et un grand respect de l'opinion des autres. Tu as été celle qui, dans le groupe, a mené les remarques les plus pertinentes sur les dossiers et proposé des amendements ou des ajouts. Ceci était très important pour le Groupe des Verts. Ton regard est perspicace, tu gardes la bonne distance, tu as une estimation juste des forces politiques et tes propositions sont bien construites. Avec

toi, nous perdons une personne très précieuse, non seulement pour notre groupe, mais aussi pour ce Conseil et peut-être, surtout pour ce Conseil. Mais, ce que nous avons aussi apprécié de toi, c'est que tu as toujours été du côté des personnes, qui ont plus particulièrement besoin des prestations publiques. Tu es, comme le disait un de mes amis, un gavroche qui a le coeur bien accroché du bon côté. La politique durable, que tu as menée est aussi durable socialement et dans ce sens, nous pouvons que saluer ta cohérence. Daphné, merci pour tout. Tu vas nous manquer, mais tes activités politiques te mènent ailleurs, au Grand Conseil, dans la politique cantonale. Nous savons toutes et tous, que tu es heureuse dans la nature, avec le bétail, les petits veaux, le lait à traire, le fromage à faire, les piquets à planter et les vaches à aller chercher dans la montagne. Alors, à bientôt, dans d'autres circonstances, dans d'autres lieux et avec d'autres personnes. Un dernier hommage à ton bilinguisme: nous t'offrons quelque chose en français et quelque chose en allemand. Merci Daphné. *Applaudissements.*

Rüfenacht Daphné, Les Verts: Merci, je suis un peu émue. Comme d'habitude, je serai brève, mais pour changer, je vais vous parler en français. Que vous dire? Vous ne m'avez pas fait de cadeaux, ni hier, ni aujourd'hui et vous ne facilitez pas ma prise de parole, après ce monstre débat sur le budget. Plus de huit ans passés dans ce Conseil de ville, un Parlement plus respectueux et plus "sachlich" (il y a des mots que je n'arrive pas traduire), que d'autres Parlements. Mais sincèrement, j'ai le sentiment désagréable et les débats de hier me le confirment, que les valeurs qui régnaient le jour où j'ai mis les pieds dans cette salles, perdent en importance. Et, je ne vous parle pas de valeurs politiques. Vous avez du pain sur la planche et je vous souhaite bon vent, beaucoup de créativité, de la compréhension et de l'endurance, pour trouver des solutions. N'oubliez pas de respecter les minorités au niveau linguistique, social et autres! Quant à moi, je continuerai à m'engager pour cette Ville, qui m'a si bien accueillie, il y a une quinzaine d'années, que ce soit par mon engagement politique au Grand Conseil, par le biais de mon travail à Action Paysage ou tout simplement comme citoyenne de cette Ville. Je veux, que Bienne reste une ville ouverte, où chaque personne y trouve sa place. Mais, avant de vous dire au revoir, je vous remercie de votre collaboration. J'ai énormément appris, eu des dures négociations, beaucoup ri, beaucoup souffert aussi, parfois gagné, parfois perdu et de temps à autres, j'ai réussi à vous convaincre. Merci donc à vous, pour m'avoir écoutée, pour avoir débattu (parfois bien trop longtemps), mais avec respect. Ne perdez pas cette particularité du Parlement biennois, celle de respecter les différences et de chercher des solutions pour améliorer la qualité de notre vie et non pour des intérêts particuliers. Alors merci et bon vent à vous toutes et tous. *Applaudissements.*

Hamdaoui Mohamed, PSR: C'est assez rare, que le Conseil de ville perde une amie. Pendant de très longues années, que je vis à Bienne, j'ai dû attendre très longtemps pour avoir voix au chapitre (pour être citoyen). Mais ça m'arrivait souvent, avec Daphné, de parler dans un petit bistrot, où elle servait. Même à l'époque, où elle était déjà élue, elle voulait toujours continuer de travailler à cet endroit, car pour elle, c'était vraiment important d'être au contact avec la population. C'est avec elle, que j'ai appris véritablement à m'intéresser, de manière extrêmement proche, à la vie politique biennoise. Parfois, on s'est un peu "engueuler", parce qu'elle est écologiste et moi socialiste et si on parlait de certains sujets, parfois je plaçais l'homme avant la nature. Mais, je dois reconnaître, que c'est une personne avec laquelle on a toujours pu dialoguer, de manière constructive et chaleureuse. Alors, la prochain fois que tu iras

au Moléson ou ailleurs, tu sais très bien que je mangerai toujours volontiers tes tommes de chèvres naturelles!

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Pour terminer, j'aimerais adresser des remerciements au Service d'ordre, qui pendant deux jours a été présent dans les couloirs et à l'extérieur. Je demande à Monsieur Glauser, de transmettre nos remerciements à ceux et à celles qui ont assuré l'ordre pendant ces deux jours. *Applaudissements.* Je déclare la séance close.

170. Nouvelles interventions

- | | | |
|-----------------|---|------------|
| 20130369 | Dringliche, überparteiliche Motion Martin Rüfenacht, FDP und Nathan Güntensperger, GLP | PRA |
| | Totalrevision des Personalreglements
Révision totale du Règlement du personnel | |
| 20130370 | Dringliche Motion Anna Tanner, Fraktion SP | DSS |
| | Finanzielle Zukunft der Vagos/Gassenküche
Avenir financier de la Cuisine populaire (Vagos) | FID |
| 20130371 | Postulat Martin Rüfenacht, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU | FID |
| | Temporäre Parkplätze beim Taubenlocheingang
Places de stationnement temporaires à l'entrée des Gorges du Taubenloch | BEU, PRA |
| 20130372 | Interpellation Daniel Hügli, SP | FID |
| | Projekt «Nachhaltige Haushaltsanierung» ohne Politik?
Projet «Assainissement durable des finances communales» sans politique ? | |
| 20130373 | Interpellation Lena Frank, Grüne | BEU |
| | Littering in der Stadt Biel
Éparpillement des déchets à Bienne | DSS |

Fin de la séance / Schluss der Sitzung: 23.20 heures / Uhr

Le président du Conseil de ville / Der Stadtratspräsident:

Pierre Ogi

La secrétaire parlementaire / Die Ratssekretärin:

Regula Klemmer

Protokoll:

Katrin Meister

Lilian Stähli

Procès-verbal:

Fabiola Floreani

Claire-Lise Kirchhof